

孔子学院
معهد كونفوشيوس

石库门：承载上海历史与文化的符号

مباني «شيكومون» : رمز تاريخ شانغهاي وثقافتها

中阿文对照版 / نسخة اللغتين العربية والصينية / 2021年第2期 / 总第62期 / 双月刊 / مجلة نصف شهرية

国际刊号: ISSN 1674-9685 / 国内刊号: CN11-5966/C



孔子学院

主管：中华人民共和国教育部

主办：中国国际中文教育基金会

الإشراف: وزارة التربية والتعليم بجمهورية الصين الشعبية

التنظيم: صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张 静

主 编：朱亚军 张雪梅

副 主 编：毛小红 钱明丹

翻 译：Asma Nouran

Mohamed Abd El Rahman

Rehab hamdy

编 辑：王一倩 董 斌

主 审：陆怡玮

审 校：李哈布·麦哈茂德 张丽丽

卢偲怡 陈子昱 于 帆

校 对：李哈布·麦哈茂德

美术设计：艾哈迈德·凯马尔 张灵芝

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN1674-9685

国内统一刊号：CN11-5966/C

邮发代号：80-755

定 价：RMB 18.5/LE 15

编辑部地址：北京市海淀区学院路15号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路550号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面摄影：魏 彬

التحرير والنشر: قسم التحرير لمعهد كونفوشيوس

الإشراف: جامعة شنغهاي للدراسات الدولية

رئيس التحرير: تشاو لينغ شان، لي يان سونغ

نواب رئيس التحرير: بوى يون فونغ، تشانغ جينغ

مدير التحرير: تشو يا جيون، تشانغ شيو مي

نائب مدير التحرير: ماو شياو هونغ، تشيان مينغ دان

الترجمة العربية: أسماء حماد، نوران عبد البديع، محمد عبد الرحمن،

رحاب حمدي

المحررون: وانغ اي تشيان، دونغ بين

مراجع رئيسي: لو يي وي

مراجعة لغوية: رحاب محمود، تشانغ لي لي، لو سي يي، تشين تشي

بوى، يوى فان

التقيق: رحاب محمود

تصميم فني: أحمد كمال الدين، تشانغ لينغ تشي

التتضيد: شركة جينغ هوانغ المحدودة للتنمية والثقافة بشنغهاي

الطبع: شركة الاتحاد التجاري تشونغ هوا المحدودة للطباعة بشنغهاي

الرقم الدولي للنشر: ISSN1674-9685

الرقم المحلي للمجلة: CN11-5966/C

الرمز البريدي: 80-755

السعر: RMB 18.5/LE 15

عنوان قسم التحرير: 15 شارع المعهد، منطقة هاي دين، بكين، الصين

الرقم البريدي: 100083

عنوان قسم التحرير: 0086-10-63240631

الموقع الإلكتروني: www.ci.cn

عنوان قسم التحرير في شنغهاي: 550 شارع داليان وبست، منطقة هونغ

كوه، شنغهاي

الهاتف: 0086-21-35373252

البريد الإلكتروني: ci.journal@ci.cn

تصميم عنوان المجلة: أويانغ تشونغ شي

تصميم عنوان المقالات: جي دو شان ونغ

تصوير الغلاف: وي بين



文化视窗

نافذة ثقافية

- 04 | 石库门：承载上海历史与文化的符号
مباني «شيكومون»: رمز تاريخ شانغهاي وثقافتها
- 18 | 大洋彼岸的中国皮影戏
مسرحية خيال الظل الصينية على الجانب الآخر من المحيط

汉语学习

دراسة اللغة الصينية

- 28 | 国际中文教育“当地化”的再思考
——访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生
إعادة النظر في «تطوین» تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها
— مقابلة مع السيد لي يو منغ، اللغوي الشهير وأستاذ في جامعة بكين للغات والثقافة
- 38 | 疫情期间的网络教学反思
——以埃及开罗大学中文系硕博课程为例
التأمل في عملية التعليم عبر شبكة الإنترنت خلال فترة الوباء
— مقررات الماجيستير والدكتوراه بقسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة كمثال
- 44 | “华”字的前世今生
رمز (كأبين الماضي والحاضر
- 48 | 一个车夫
جَارُ العربة

当代中国

الصين المعاصرة

- 54 | 记者眼中的进博会
معرض الصين الدولي للاستيراد في عيون الصحفيين
- 66 | 雪乡，冬天里的童话世界
بلدة الثلج، عالم الحكايات الخرافية في الشتاء

孔院链接

حول معهد كونفوشيوس

- 76 | “最·孔院”短视频精彩纷呈，下一个“孔院达人”就是你
الفيديوهات القصيرة الرائعة لنشاط “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس”، “موهوب معهد كونفوشيوس” القادم هو أنت
- 78 | 从无到有：一位孔院院长学习中文的故事
من الصفر إلى الواحد: قصة عميدة معهد كونفوشيوس التي تعلمت اللغة الصينية



المحتويات

目录

وتعد «شيكومون» جزء مهما في تاريخ المدينة، كما تتميز بطراز معماري فريد، بل وعنصرا أساسيا في تطور المدينة ثقافيا واجتماعيا.

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展中必不可少的元素。

مباني «شيكومون»: رمز تاريخ شانغهاي وثقافتها

石库门:

承载上海历史与文化的符号

/// 作者 | 张慈贇 تشانغ تشي يون
杨其帆 يانغ تشي فان
翻译 | 董若宸 دون روه تشان



生活在中国广袤大地上的人们，顺应各地的地理、气候和文化，因地制宜创造出了各具特色的民居风格。诸如北京的四合院，陕北黄土高坡上的窑洞，湿热南方高高架起的吊脚楼，东南地区的福建土楼，东北地区的泥砖房等等。

同样地，上海也有其别具一格的“石库门”住宅。这一独特的建筑风格融合了东西方文化元素。在上海的不少地区，石库门老建筑经过重新修整，被保留为城市遗产的一部分，在新时代依旧焕发光彩。

石库门建筑是用砖木构造、沿巷而建的两到三层联排式房屋，最早出现于太平天国时期(公元1851年—公元1864年)。周边地区的富商、地主和官宦为躲避战乱，一时间纷纷涌入上海。外来人口的增多迅速提升了住房需求，在沪的外国开发商趁此良机建造了大量民居——石库门建筑应运而生。

这些新式建筑融合了江南传统民居的建筑特色。譬如，踏入正门后往往便身处前庭。正门门板由乌漆实木厚木做成，门框则是石质材料，因而被称为“石库门”，意即“用石头箍成的门”。门楣形状各异，如半圆形、正方形、三角形或梯形，且常常装饰以精美的石雕或浮雕。

ابتكر الصينيون الذين يعيشون في أراضي الصين الشاسعة طرازاً فريداً في بناء المساكن، يتوافق مع الجغرافيا والمناخ والثقافة المحلية بلدهم، وعلى سبيل المثال، منازل الفناء الصيني (سيخهوان) في بكين، والبيوت المنحوتة في الكهوف هضبة اللوس (loess) في شمال مقاطعة شنشي، والمنازل الخشبية العالية المصقولة على الأعمدة والواقعة في جنوب الصين الذي يتميز بمناخ حر رطب، والمباني فوجيان الدائرية في الواقعة جنوب شرقي الصين، ومنازل بنيت بالطوب اللبن في الجزء الشمالي الشرقي وغيرها من أشكال المنازل المختلفة.

وعلى غرار ذلك، تتميز مدينة شانغهاي بطراز فريد يطلق عليه «شيكومون»، ويمزج هذا الطراز المعماري الفريد بين عناصر الثقافة الشرقية والغربية، وتم ترميم وتجديد هذه المباني في أجزاء كثيرة من شانغهاي، لتتضمن إلى الإرث الثقافي الخاص بالمدينة، وتظل بريقها في العصر الجديد.





وتتكون هذه المباني من طابقين أو ثلاثة طوابق بنيت بالطوب والخشب، وتتصل بعضها ببعض عبر ممرات طويلة ضيقة، وقد ظهر هذا الطراز من المباني في فترة مملكة «تايبيغ» السماوية (1851-1874م)، حيث توفد على شانغهاي رجال الأعمال الأثرياء وملوك العقارات ورجال الدولة آنذاك هربا من الحرب المشتعلة، مما أدى إلى زيادة كبيرة في أعداد المهاجرين والحاجة إلى مساكن يأوون إليها، فانتهمز المطورون الأجانب في شانغهاي هذه الفرصة لبناء أعداد كبيرة من المباني السكنية، ومن هنا ظهر هذا الطراز الفريد من المباني في شانغهاي.

دُمجت سمات منطقتي «جيانغنان» التقليدية في هذه المباني الجديدة، فبمجرد أن تعبر من الباب الرئيس يكون هناك دهليز، وقد صنع هذا الباب من الخشب الصلب المصمت وطلاي بالورنيش الأسود، أما إطار الباب فقد صنع من الحجر، ولهذا أطلق عليه «شيكومون» (وتعني «باب بإطار حجري»)، كما تتميز عتبات هذه المباني بأشكال مختلفة، فتأتي على أنصاف دوائر، أو مربعات أو مثلثات أو أشكال هرمية، وغالبا ما تكون مزخرفة بنقوش أو منحوتات رائعة.

تختلف في تصميمها عن باقية المنازل المتعارف عليها في الصين والتي تحتوي على غرفتين، واحدة في الجهة الشرقية والأخرى في الجهة الغربية، فغالبا تصمم في اتجاه واحد، أو تصمم لتكون غرفة مستقلة، ويمكن الوصول إلى غرفة المعيشة عبر دهليز في الطابق الأول، وغالبا ما يكون المطبخ في الجزء

تختلف في تصميمها عن باقية المنازل المتعارف عليها في الصين والتي تحتوي على غرفتين، واحدة في الجهة الشرقية والأخرى في الجهة الغربية، فغالبا تصمم في اتجاه واحد، أو تصمم لتكون غرفة مستقلة، ويمكن الوصول إلى غرفة المعيشة عبر دهليز في الطابق الأول، وغالبا ما يكون المطبخ في الجزء

تختلف في تصميمها عن باقية المنازل المتعارف عليها في الصين والتي تحتوي على غرفتين، واحدة في الجهة الشرقية والأخرى في الجهة الغربية، فغالبا تصمم في اتجاه واحد، أو تصمم لتكون غرفة مستقلة، ويمكن الوصول إلى غرفة المعيشة عبر دهليز في الطابق الأول، وغالبا ما يكون المطبخ في الجزء

الخلفي من المبنى، وبين غرفة المعيشة والمطبخ يوجد درج يؤدي إلى غرفة النوم الرئيسية في الطابق الثاني، وبالصعود إلى ما يقرب من ثلث الدرج، عادة توجد السندرة، وأسفلها المطبخ في الطابق الأول، ويوجد أعلاها غرفة لنشر الملابس.

وعادة تقع مباني «شيكومون» في الجهة الجنوبية، حيث الإضاءة الجيدة، بينما المطبخ والسندرة وغرفة تجفيف الملابس في الجهة الشمالية، ضعيفة الإضاءة، أما عن السندرة فهي ليست ضيقة ومظلمة فقط، بل سقفها منخفض، وتعد المكان الوحيد داخل البيت كله غير مناسب للسكن، لذلك تستخدم دائما كغرفة تخزين، أو استراحة للخدم.

ال早期的石库门住宅家居设施并不完善，但在后来的几年里，新的石库门建筑增设了宽敞的浴室、欧式壁炉和屋顶烟囱，宜居程度大大提高。到了20世纪中叶，上海的市中心便遍布石库门住宅。因其沿巷而建，又被称为“里弄式住宅”。

石库门住宅不仅是一种独特的建筑风格，也是城市历史的重要组成部分，更是其文化和社会发展必不可少的元素。这些社区创造了属于自己的“街巷文化”，以别具特色的户外游戏和紧密团结的邻里关系著称。住户在屋外围坐一圈，喝茶闲聊；小贩们走街串巷，兜售商品——这便是石库门社区最常见的景象。

中国许多著名的学者、作家、记者、艺术家、教育家和革命家都曾居住过这样的房屋。

ولم تكن مباني «شيكومون» مجهزة بشكل كامل في المرحلة الأولى، لذلك تم إضافة الحمامات الواسعة والمدافئ على الطراز الأوروبي فوق الأسطح، مما أدى إلى تحسين مستوى المعيشة بها بشكل أفضل. وبحلول منتصف القرن العشرين، ازدادت مباني «شيكومون» في قلب مدينة شانغهاي، نظرا لأنها تمتاز بطول ممراتها، فتسمى بـ «مساكن الممرات».

وتعد «شيكومون» جزءا مهما في تاريخ المدينة، كما تتميز بطراز معماري فريد، بل وعنصرا أساسيا في تطور المدينة ثقافيا واجتماعيا. حيث تولد عن هذه التجمعات السكانية «ثقافة الشارع» الخاصة بها، والتي تتميز بالعبء أمام مبانيها، وعلاقات وثيقة تربط الجيران بعضها ببعض، ويمكن رؤية بعض اللقطات





الحياتية لسكان «شيكومون» وهم يلتفون خارج المنزل لاحتساء الشاي والتحدث لبعضهما البعض، بينما يتجول الباعة المتجولون بين الممرات لعرض بضائعهم على سكانها.

وقد عاش العديد من العلماء والكتاب والصحفيين والفنانين والمعلمين والثوار المشهورين الصينيين بين أزقتها وسكنوا فيها.

然而，石库门建筑也经历过危难时刻。早些年为了发展需要，许多石库门房屋被夷为平地，给现代商场、摩天大楼、高架道路和其他城市项目让路。在这一建筑风格的鼎盛时期，石库门里弄曾约有9000条，占全市城区全部居住面积的60%以上。但随着越来越多上海居民搬进公寓大楼或别墅，这一数目减少到不足2000条。

好在近些年，市政府和遗产保护倡导者已牵头维护这些标志性建筑。政府拨款为旧房修复提供资金，并配备现代设施改善其居住条件；遗产保护倡导者也在诸多方面做出了不少贡献和成果。

ورغم ذلك، مرت مباني «شيكومون» بلحظات عصيبة، حيث تم هدم العديد منها في مراحل التنمية الأولى التي خاضتها الصين، ليحل مكانها مراكز التسوق الحديثة، وناطحات السحاب والجسور المرتفعة وغيرها من المشاريع الحضرية الأخرى. وكان عدد تجمعات «شيكومون» السكانية قد وصل إلى تسعة آلاف وذلك أثناء أوج بناءها، والتي تمثل 60٪ من إجمالي المساحة السكنية في المدينة آنذاك، ولكن مع انتقال سكان شانغهاي إلى المجمعات السكنية الحديثة ومناطق الفلل، تضاعف عدد مباني «شيكومون» حتى وصل إلى ألفين مبنى فقط.

وفي السنوات الأخيرة تولت حكومة بلدية شانغهاي ودعاة حماية التراث زمام المبادرة في الحفاظ على هذه المباني وإعادة ترميمها، وقدمت الحكومة الأموال الكافية لإعادة ترميمها، بل وتجهزها بكل ما يلزم من مرافق حديثة لتحسين الظروف المعيشية بها، كما قدم دعاة حماية التراث العديد من المساهمات والإنجازات في العديد من الجوانب للحفاظ على هذه المباني التراثية.



/// 摄 | 单民豪 胡 珊 敏



/// 摄 | 单民豪 哈瓦 单民豪

“步高里”位于上海市区建国路西侧的陕西南路。里弄的房子曾是多位名人的故居，20世纪中国文学巨匠巴金就曾在此居住。1989年，该地区被纳入市政府遗产保护范围。随后的翻新工程基本上保留了原有的里弄房屋，并通过清理门面、增设现代公共设施进行了全面升级。

与此同时，还有一些开发商将旧街区的里弄房屋改造成热门旅游景点。最成功的两个案例便是如今的新天地和田子坊。

步高里：迈向更高一步

2007年，当地政府和一个文化保护委员会共同出资650万元(约合99.8万美元)改造了“步高里”——一个初建于1930年、位于旧法租界的著名石库门街区。“步高里”的原名为法文“Cité Bourgogne”，意即“勃艮第之城”，中文名由此音译，寓意“迈向更高一步”。

部进行修整，内部则用时尚装饰和现代化设备进行完善。

如今，新天地分为一南、一北两个街区。大多数经过改造的石库门房屋坐落在北街区，它们摇身一变成为高档精品店、包罗全球各地风味的餐厅、咖啡馆、酒吧和旅店。南街区的特色则是一幢玻璃外观的购物中心。在这里，人们可以在各色美食广场、商店和电影院里尽情享乐。

白天，新天地是一处熙攘热闹的购物场所；到了晚上，它活力不减，又是人们享受城市夜生活的好去处。该街区深受当地人，尤其是年轻人、白领以及国内外游客的青睐。走在新天地的街巷里，你还极有可能偶遇国内和国际名流。

后来，上海新天地的成功改造经验进一步在全国各地的老城区重建中得到复制和推广。

«شينتياندي»: مكان جديد بين الأرض والسما»

تغطي مساحة «شينتياندي» ٣٠٠٠٠ متر مربع وتقع في المنطقة المركزية بوسط المدينة.

وفي نهاية القرن الماضي، كانت منطقة محطة، مليئة بالمنزل المتهدمة والأزقة الضيقة، حتى كشفت مجموعة روي أن في هونج كونج عن التصاميم الهندسية لتطوير المنطقة، ووضعت خطة طموحة لإعادة تطويرها إلى مركز للفنون والتسوق، ومطاعم ومقاهي، وأماكن ترفيهه وثقافية، لتنافس «تايمز سكوير» في نيويورك أو ميدان «بيكاديللي» في لندن.

كما أنفقت مجموعة روي أن ملايين اليوانات لإعادة توطين ما يقرب من ٨٠٠٠ أسرة في أكثر من ٢٣٠٠ مسكن. وبناء على نصيحة المهندس المعماري الأمريكي بنيامين وود، قررت المجموعة المطورة الاحتفاظ بأكبر قدر ممكن من المباني القديمة بدلا من هدمها بالكامل وإعادة بنائها من جديد، ومن أجل الحفاظ على الشكل الأصلي أثناء عملية إعادة البناء، استعاد البنائون من الطوب والأحجار والأخشاب القديمة لتجديد الواجهات الخارجية من المباني، بينما استخدموا المعادن الحديثة وآخر صحبات الديكور أثناء استكمال الأجزاء الداخلية من المباني.

«بوغاولي»: خطوة نحو العلو»

وفي عام ٢٠٠٧م، استثمرت حكومة بلدية شانغهاي وبالتعاون مع لجنة حماية الثقافة لإعادة تجديد منطقة «بوغاولي» بقيمة إجمالية تبلغ ٦,٥ مليون يوان (ما يقرب من ٩٩,٨ ألف دولار أمريكي)، وتعد هذه المنطقة إحدى الأحياء الشهيرة التي تم بناؤها عام ١٩٣٠م في منطقة الامتياز الفرنسية القديمة في شانغهاي، وكان يطلق عليها آنذاك بالفرنسية (Cité Bourgogne)، والتي تعني «مدينة بورغوندي» والتي تتطابق مع الترجمة الصوتية «خطوة نحو العلو».

يقع «بوغاولي» على طريق «شنشي» (shanxi) الجنوبي على الجانب الغربي من طريق جيانغوه (jianguo) في وسط مدينة شنغهاي. حيث عاش عدد كبير من المشاهير بين هذه الأحياء، ومنهم السيد باجين (Ba jin)، الكاتب الأدبي العظيم في القرن العشرين، وفي عام ١٩٨٩م، تم إدراج هذه المنطقة ضمن قائمة التراث الثقافي لبلدية شانغهاي، كما تم تجديد الواجهات الخاصة بالمباني وتزويدها بالمرافق العامة الحديثة مع الحفاظ على طرازها الأصلي.

في الوقت نفسه، سعى بعض المطورين بتحويل هذه المباني في الأحياء القديمة إلى مناطق جاذبة سياحية مشهورة، وأنجح مثالين لهذه الأماكن في الوقت الحالي هما منطقة «شينتياندي» (xin tiandi) ومنطقة «تيانزيفانغ» (tianzifang).

新天地: 别开一番天地

上海新天地占地3万平方米，位于市中心的核心理段。

在上世纪末，该地区曾经破败不堪，到处是摇摇欲坠的房屋和狭窄逼仄的弄堂。香港开发商瑞安集团大展蓝图，设计了一套雄心勃勃的改造计划，欲将该地重建为艺术、购物、餐饮和娱乐中心，试与纽约时代广场或伦敦皮卡迪利广场媲美。

瑞安集团先是花费数百万美元搬迁了2,300多户约8,000名居民。接着，听从美国建筑师本杰明·伍德 (Benjamin Wood) 的建议，开发商决定尽可能多保留旧房屋，而非将其全部拆毁。为了在改造的同时保留原貌，建设者充分利用旧砖、旧石和旧木材对房屋外



如今，田子坊已成为上海一大旅游景点。与宽敞靓丽的新天地风格不同，这里的游客挤在仍然狭窄的小巷里，怡然自得地浸染于老石库门里弄的氛围。

石库门虽然不再是城市中常见的房屋样式，但那些保留下来的石库门建筑却总能为艺术品、小说、戏剧和电影提供故事背景，成为文学家、艺术家们的灵感源泉。

石库门里新旧并存，传统与现代元素相得益彰，

的景象：废弃的工厂无人问津，空中电话线缆和各种电线缠绕交织，成堆的废弃垃圾和肆意晾晒的衣物使街道看起来拥挤不堪。

转折点发生在1998年。当时，一批当地知名艺术家、摄影师、手艺人搬进田子坊，将废弃的仓库、厂房改造成了工作室和工作坊。渐渐地，该地区演变成一个艺术和手工艺“飞地”。越来越多的人被吸引前来参观，各色咖啡店、工艺商店和艺术画廊也随之层出不穷。



/// 摄 | 单民豪 شان مين هار

وتعتبر منطقة «تيانزيبانغ» اليوم من مناطق الجذب السياحي في شانغهاي، حيث تختلف بجمالها وسحرها عن منطقة «شينتياودي»، حيث تكتظ شوارعها الضيقة بالسياح، بهدف الاستمتاع بأجواء مبانيها القديمة.

وعلى الرغم من أن مباني «شيكومون» لا تعد الطراز الشائع في المدينة، إلا أن المباني المتبقية منها تقدم خلفية لأعمال الفينة والروايات والمسرحيات والأفلام، ومصدر إلهام للعديد من الكتاب والفنانين.

يمتزج القديم والحديث في مباني «شيكومون»، وتجمع بين العناصر التقليدية والحديثة، مما يجعلها رمزا فريدا في تاريخ مدينة شانغهاي وثقافتها. فمن ناحية، يتعرف الجمهور من خلال «شيكومون» على التراث الثقافي الخاص بالمدينة والذكريات القيمة التي ولدت فيها، ومن ناحية أخرى، يتعرف على جهود حماية المباني القديمة واستكشاف المزيد منها.

张慈贇：资深英文媒体人，著名翻译家，《上海日报》英文版创刊总编辑。

تشانغ تسي يون: المراسل الإنجليزي الكبير، والمترجم المشهور، والمحرر العام لصحيفة «شنغهاي اليومية» (النسخة الإنجليزية).



大海彼岸的
中国皮影戏



مسرحية خيال الظل الصينية على الجانب الآخر من المحيط

/// 作者 | 李明洁 李 مينغ جي
翻译 | 岳之祺 يو جييشي

班，以及它所有的戏台、剧本和皮影偶。他还用蜡筒留声机记录了一些演出音像。

1908年至1934年，劳费尔成为芝加哥菲尔德自然历史博物馆的人类学部主任。在前15年里，他走遍了全国各地，收集了各个朝代大约1.9万件文物。1923年，他结合自己和博物馆的收藏，举办了一个名为“东方戏剧”的展览。展览的重头戏就是他收藏的中国皮影，在当时引起了轰动，同时吸引了宝琳·班顿 (Pauline Benton) 的注意。也正是她，让这些躺在博物馆里的中国皮影，在美国开始了新一轮的百年传奇。

ومع ذلك، في الولايات المتحدة على الجانب الآخر من المحيط، كان بعض الناس يصرون دائماً على أداء مسرحية خيال الظل الصينية. الشخص الذي جعل "مسرحية خيال الظل الصينية" هذه تتفتح على الجانب الآخر من المحيط في البداية كان رجلاً واحداً وبعد ذلك تواصل أداء المسرحية بمشاركة ثلاث سيدات معاً وذلك على "نمط التتابع"، واستمر حتى يومنا هذا.

هذا الرجل هو المستشرق الأمريكي بيرتهولد لوفر (Berthold Laufer)، الذي جلب مسرحية خيال الظل الصينية إلى الولايات المتحدة في البداية. وفي عام ١٩٠٢، تم تعيين لوفر الذي أتقن العديد من اللغات الشرقية من قبل المتحف الأمريكي للتاريخ الطبيعي للقدوم إلى الصين. خلال الرحلة، أنفق مبلغاً قدره ٦٠٠ دولار والذي كان يعد مبلغاً ضخماً في ذلك الوقت لشراء فرقة مسرحية خيال الظل في بكين التي كانت سنفلس قريباً، بالإضافة إلى جميع مسارحها وتمثيلياتها و دُماها. كما سجل بعض العروض باستخدام أسطوانات شمعية.

من عام ١٩٠٨ إلى وحتى عام ١٩٣٤، شغل لوفر منصب رئيس علماء

中国传统皮影戏是中国蔚为大观的民间艺术之一。演员借助灯光，在幕布后操纵驴皮木偶在幕布上唱念做打，演绎出令人惊叹的中国故事。

自20世纪初以来，影视的兴起以及日后社会历史发展进程中的动荡与坎坷，使皮影戏的流行程度逐渐下降。虽然2011年皮影戏入选联合国教科文组织的人类非物质文化遗产名录，可在中国却很少能看到正宗的表演。

تعتبر مسرحية خيال الظل الصينية التقليدية واحدة من أنواع الفنون الشعبية في الصين. يتلاعب الممثلون بالدمى المصنوعة من جلد الحمير للرقص بخفة على خشبة المسرح بمساعدة الأضواء خلف الستارة ويؤدون كلاسيكيات صينية مذهلة.

منذ بداية القرن العشرين، أدى ظهور السينما والتلفزيون والهجوم على الفن الشعبي التقليدي خلال الثورة الثقافية إلى تقليل شعبية مسرحية خيال الظل تدريجياً. على الرغم من إدراج مسرحية خيال الظل في قائمة اليونسكو للتراث الثقافي غير المادي في عام ٢٠١١، إلا أنه نادراً ما تُشاهد العروض الأصيلة في الصين.

然而，在大洋彼岸的美国，一直有人在坚持表演中国皮影戏。让这“皮影之花”绽放在大洋彼岸的，最初是一位男士，随后是三位女士传承接力，直至今日。

这位男士就是美国东方学家伯特霍尔德·劳费尔 (Berthold Laufer)，中国皮影最初就是他带到美国的。1902年，掌握多门东方语言的劳费尔受雇于美国自然历史博物馆来到中国。在旅行期间，他花了当时堪称巨款的600美元，买下了一个即将倒闭的北京皮影戏

Konantz) 女士，当时是燕京大学的数学教授，是位热爱收集古玩的中国通。在姨妈家的院子里，班顿第一次观看了皮影戏表演——《竹林记》，当那位女将军在逼真的烟雾效果面前飞过屏幕时，班顿一下子就着迷了，连她自己也没有想到皮影戏就这样走进了她的生活并相伴一生。

在姨妈的帮助下，班顿结识了会说英文的河北滦州皮影世家传人李氏，他教班顿皮影戏。很快，班顿就成为这个传统中由男性主导的领域里唯一的女性表演者。她承诺将传承这门民间艺术，即使当时皮影戏已有没落之势了。

1932年，班顿在纽约成立了红门剧社。1936年，她最后一次离开中国时，带回了上百件定制皮影和一整套道具和乐器。

在大萧条和第二次世界大战期间，红门剧社在美国各地巡回演出。剧社用英语演出了许多中国传统戏剧，部分依靠班顿姨妈或劳费尔的编译剧本，部分依据美国观众的喜好再改编。为了使这些故事栩栩如生，剧社的表演者自创乐曲演奏中国传统乐器月琴、二胡和锣等。他们的表演在当时反响热烈，甚至一度受邀在罗斯福总统执政时期的白宫演出。

班顿一直坚持出演到因脑癌过世前的两年。1974年，依据她的遗嘱，红门剧社的皮影，一半捐赠给博物馆，另一半与戏台、笔记和书籍一起封存在一个木箱子里，希望能等到真正懂得它们价值的人。



/// 1976年乔·韩佛瑞表演《牛魔王》

جو همفري تؤدي "ملك الثور" في عام 1976. الصورة مقدمة من لي مينغ جي.

الأنثروبولوجيا في المتحف الميداني للتاريخ الطبيعي في شيكاغو. في السنوات الخمس عشرة الأولى، سافر إلى جميع أنحاء الصين، وجمع حوالي ١٩٠٠٠ قطعة من التراث الثقافي من مختلف السلالات الحاكمة. في عام ١٩٢٣ قام بتجميع مجموعته في معرض بعنوان "الدراما الشرقية". كان أبرز ما في المعرض هو دمي الظل الصينية التي جمعها، والتي أثارت ضجة كبيرة في ذلك الوقت وجذبت انتباه بولين بينتون (Pauline Benton). كانت هي التي جعلت دمي الظل الصينية التي ترقد في المتاحف تبدأ قرناً جديداً من الأسطورة في الولايات المتحدة.

班顿的父亲是一位颇有名望的大学学者，当她还是个孩子的时候，就跟随父亲走遍了欧洲和亚洲。1923年，她去北京看望姨妈艾玛·孔纳兹 (Emma

في عام ١٩٧٤ وفقاً لوصيتها تم التبرع بنصف دمي الظل في نادي الدراما هونغ مون إلى المتحف، والنصف الآخر تم ختمه في صندوق خشبي مع المسارح والملاحظات والكتب، على أمل انتظار شخص يفهمها جيداً حقاً.

似乎命中注定，那个人很快出现了：乔·韩佛瑞 (Jo Humphrey)，前南加州大学戏剧专业的学生。20世纪40年代，韩佛瑞就读的马萨诸塞州高中举办了一场红门剧社的演出。韩佛瑞对戏剧和中国文化都很着迷，她认为中国皮影把自己的两大爱好完美地融合在了一起。韩佛瑞在1972年一次展览中偶然看到了劳费尔的皮影戏收藏，当时参与整理这批文物并协助策划了中国皮影特展，大家都对皮影表现出了强烈的好奇心。然而，在内心深处，韩佛瑞想知道她是否真的能让皮影起死回生。由于当时正值动荡年代，访问中国是不可能的。20世纪70年代中期，韩佛瑞开始组织一个长达半年的皮影工作坊。此后不久，1976年，她在纽约成立了“悦龙皮影剧团”。

韩佛瑞在担任“悦龙”的编剧和导演近25年之后，于1999年退休。凭着自己对戏剧、中国古典文学及历史的丰富知识，韩佛瑞带领团队将许多中国传统剧目改编成了皮影戏，其中就有著名的《草船借箭》和《火焰山》。起初，她在博物馆里刻制影偶，并让演员用英语、广东话和普通话，录下不同版本的台词对话，再配上中国音乐，让演员们配合录音来操纵影偶。尽管与中式唱腔相比，韩佛瑞的版本乡音已改，但是忠于原著的魅力仍使其风头不减。

20世纪90年代初，韩佛瑞的作品引起了班顿的老朋友麦希娜·卡伦的注意，为了实现班顿的遗愿，她

萨夫特 بينتون إلى جميع أنحاء أوروبا وآسيا عندما كانت طفلة، تابعة والدها الذي كان عالماً جامعياً معروفاً. في عام ١٩٢٣، ذهبت إلى بكين لزيارة عمته السيدة إيما كونانتز (Emma Konantz) التي كانت أستاذة الرياضيات في جامعة بنسجين في ذلك الوقت وكانت شغوفة جداً بالثقافة الصينية. في ساحة منزل عمته، شاهدت بينتون عرض مسرحية خيال الظل لأول مرة "قصة غابة الخيزران"، عندما حلقت إحدى الجنرالات عبر الشاشة أمام تأثير الدخان المطابق جداً للواقع، كانت بينتون مفتونة في الحال، ولم تتوقع هي نفسها أن تدخل مسرحية الظل حياتها هكذا وترافقها مدى الحياة.

بمساعدة عمته، تعرّفت بنتون على لي التي كانت خليفة العائلة العريقة لمسرحية خيال الظل الصينية، وأتقنت لي الإنجليزية في لوانتشو خبي، وقامت بتعليم بنتون مسرحية الظل. وسرعان ما أصبحت بنتون هي المؤدية الوحيدة في هذا المجال الذي كان يهيمن عليه الرجال تقليدياً. وقد وعدت بنقل هذا الفن الشعبي على الرغم من تراجع مسرحية خيال الظل في ذلك الوقت.

في عام ١٩٣٢، أسست بنتون نادي الدراما هونغ مون في نيويورك. عندما غادرت الصين للمرة الأخيرة في عام ١٩٣٦، أحضرت معها المئات من دمي الظل المخصصة ومجموعة كاملة من الأدوات والآلات الموسيقية.

خلال فترة الكساد الكبير والحرب العالمية الثانية، قام نادي الدراما هونغ مون بجولة مسرحية في جميع أنحاء الولايات المتحدة. قدم نادي الدراما العديد من المسرحيات الصينية التقليدية باللغة الإنجليزية، معتمداً جزئياً على التمثيليات التي أعددتها وترجمتها عمه بنتون أو لوفر، ومعزلاً جزئياً بما يتناسب مع تفضيلات الجمهور الأمريكي. لإحياء هذه القصص، قام فناني فرقة الأغنية والرقص بتأليف الموسيقى الخاصة بهم وعزفوا على الآلات الصينية التقليدية مثل يوه تشين وأرهو و لوو. لقيت عروضهم اقبالاً جيداً في ذلك الوقت لدرجة أنهم تمت دعوتهم للأداء في البيت الأبيض أثناء إدارة الرئيس روزفلت.

استمرت بينتون في التمثيل حتى عامين قبل وفاتها بسرطان الدماغ.

عما إذا كان بإمكانها بالفعل إعادة إحياء مسرحية خيال الظل إلى الحياة. كانت زيارة الصين مستحيلة بسبب الثورة الثقافية في ذلك الوقت. في منتصف السبعينيات للقرن العشرين، بدأت همفري في تنظيم ورشة عمل لدمى الظل لمدة نصف عام. بعد ذلك بوقت قصير، أنشأت "فرقة يولونغ مسرحية خيال الظل" في نيويورك في عام ١٩٧٦.

تقاعدت همفري عام ١٩٩٩ بعد ما يقرب من 52 عامًا كمؤلف ومخرج لـ "يولونغ". بفضل معرفتها الثرية بالدراما والأدب الكلاسيكي الصيني والتاريخ، قادت همفري الفريق وقامت بتعديل العديد من المسرحيات الصينية التقليدية في مسرحية خيال الظل، من بينها "اقتراض السهام بقوارب القش" و "ملك القرد والجبل المشتعل". في البداية، قامت بنحت الدمى في المتحف، وطلبت من الممثلين تسجيل نسخ مختلفة من الحوارات باللغات الإنجليزية والكانتونية والماندرين، ثم قامت برفاق الموسيقى الصينية، حتى يتمكن الممثلون من التلاعب بالدمى بالتوافق

找到了韩佛瑞并转交了蒙尘已久的一箱皮影。获赠后，韩佛瑞不仅拥有了更多丰富的演出皮影，她也把其中的部分精品装裱起来举办巡展。1993年，“悦龙皮影剧团”更名为“金山传统影戏学会”。

كما لو كان مقدرًا للقيام بذلك، ظهر ذلك الشخص بسرعة: جو همفري (Jo Humphrey)، طالبة الدراما في جامعة جنوب كاليفورنيا في السابق. في الأربعينيات من القرن الماضي، استضافت المدرسة الثانوية في ماساتشوستس التي درست همفري فيها عرضًا قدمه نادي الدراما هونغ مون. إنها مفتونة بكل من الدراما والثقافة الصينية، وهي تعتقد أن مسرحية خيال الظل الصينية تجمع بشكل مثالي بين الهويتين. صادفت همفري مجموعة لوفر من دمى الظل في عام ١٩٧٢ في المعرض الذي كان اقباله جيد جدًا في ذلك الوقت، وأبدى الجميع فضولًا قويًا بشأن مسرحية خيال الظل. ومع ذلك، تساءلت همفري في أعماقها

/// 1986年，韩佛瑞（左）和冯光宇（右）在美国表演皮影戏。照片由李明洁提供。
في عام ١٩٨٦، قامت همفري (على اليسار) وفتح غوانغيو (على اليمين) بأداء مسرحية خيال الظل في الولايات المتحدة. الصورة مقدمة من لي مينججيه.





/// 2015年，冯光宇（左）和凯派林（右）在芝加哥表演《火焰山》
 فنغ غوانغيو (على اليسار) وكابلين (على اليمين) يؤديان "الجبيل المشتعل" في شيكاغو عام ٢٠١٥. الصورة مقدمة من لي مينغ جي.

上世纪80年代初，纽约大学戏剧专业的学生冯光宇经常和同学一起在皇后区公寓的走廊里演戏嬉闹，哼唱中国传统戏曲。韩佛瑞立即欣赏到冯的戏剧功底，并很快邀请她加入自己的团队，担任翻译、声乐演员和中国传统戏剧教师。

虽然冯对传统皮影戏了解甚少，但她很快就迷上了这门深深植根于中国戏剧精髓的古老技艺。一个偶然的机会，冯遇到了康涅狄格州大学木偶戏专业的毕业生史蒂芬·凯派林(Stephen Kaplin)，这是当时全美国唯一的木偶戏专业。当时凯派林正在纽约大学攻读表演艺术硕士学位。

مع التسجيل. على الرغم من أن إصدار همفري قد غير اللهجة مقارنة بالغناء الصيني، إلا أن سحر الإخلاص للأصل لا يزال يبقيه في دائرة الضوء.

في أوائل التسعينيات للقرن العشرين، فتحت أعمال همفري انتباه صديقة بينتون القديمة ميسينا كرم، التي عثرت على همفري وسلمتها صندوقاً من دمي الظل الذي كانت عليه الغبار لفترة طويلة، لتحقيق أمنية بنتون الأخيرة. بعد تلقي الهدية، لم يكن لدى همفري دمي ظل أكثر حيوية فحسب، بل قامت أيضاً بتأطير بعضها وعقدت معرضاً متنقلاً. في عام ١٩٩٣، غيرت "فرقة يولونغ مسرحية خيال الظل" اسمها إلى "جمعية الجبل الذهبي لمسرحية خيال الظل التقليدية".

تقاعدت همفري في عام ١٩٩٩، كانت مقتنعة بأن فونغ وكابلين كانا أفضل من يستطيع الاستمرار في هذا التقليد. وقامت بتسليم تمثيلات جمعية الجبل الذهبي لمسرحية خيال الظل التقليدية بالكامل إلى "ورشة المسرح الصيني" وتم دمجها رسميًا في عام ٢٠٠١.

لأكثر من ٢٠ عامًا، قامت ورشة المسرح الصيني بكتابة وإخراج وتنفيذ أكثر من ٣٠ عملاً أصليًا. إذا قلنا أن مساهمة بينتون وهمفري في مسرحية خيال الظل كانت تتعلق بشكل أساسي بالتوارث، فإن فونغ وكابلين يظهران مزيدًا من الابتكار في التوارث. صنع كابلين جميع دمي الظل لمسرحية برودواي الموسيقية "الملك الأسود" و"مولان". تروي الورشة القيم التقليدية الصينية المتمثلة في "الولاء، وطاعة الوالدين، والنزاهة الأخلاقية، والبر" للأمة الصينية من خلال القصص التاريخية لأربع محاربات: مولان، فتاة الخط الأحمر، يوي سايهوا وتشيو جين.

تمتد القصص لآلاف السنين، لكن أساليبها رائعة للغاية المتمثلة في أن هناك عددًا قليلًا من الأسطر باللغتين الصينية والإنجليزية، وتتناسقها بالعروض الحية مع الآلات الموسيقية الصينية التقليدية الفريدة مثل القوتشنغ والبيبا والأرهو وغيرها. وقامت ورشة العمل خلال عرضها مسرحية خيال الظل على الشاشة بتغيير خلفيات القصص للحقول والبساتين وميدان المعركة والعائلة وغيرها باستخدام الأدوات.

中国皮影曾一度呈现没落之势，直到最近开始复兴。而在大洋彼岸的美国，这些戏剧家，与中国并没有血缘关系，却把他们的一生奉献给了远离他们本土文化的中国民间艺术。让他们聚到一起的是对皮影的欣赏与热爱，这是一种跨越国家和文化的艺术。在班顿未发表的笔记中，她曾写道：“中国服装、艺术、建筑、信仰、历史和传说的秘密，都安静地留存在皮影人物的形象中。”

كانت مسرحية خيال الظل الصينية في حالة تدهور لبعض الوقت، لكنها بدأت مؤخرًا في الانتعاش. على الجانب الآخر من المحيط في الولايات

في أوائل الثمانينيات من القرن الماضي، اعتادت طالبة الدراما في جامعة نيويورك، فونغ غوانغيو، التسكع مع زملائها في رواق شقتها في حي كوينز وهي ترنم الأوبرا الصينية التقليدية. أعجبت همفري على الفور بمهارات فونغ الدرامية وسرعان ما دعته للانضمام إلى فريقها كمتريجة وممثلة صوتية ومعلمة للدراما الصينية التقليدية.

على الرغم من أن فونغ لم تكن تعرف سوى القليل جدًا عن مسرحية خيال الظل التقليدية، إلا أنها سرعان ما أصبحت مفتونة بهذا الفن القديم المتجذر بعمق في جوهر الدراما الصينية. التقت فونغ بالصدفة بستيفن كابلين (Stephen Kaplin)، خريج تخصص عرض الدمى بجامعة كونيكتيك والذي كان التخصص الوحيد للدمى في الولايات المتحدة في ذلك الوقت. في الوقت نفسه، كان كابلين يدرس للحصول على درجة الماجستير في الفنون المسرحية في جامعة نيويورك.

بفضل حبهما المشترك للدراما الصينية، أصبحا شريكين في العمل والحياة. في عام ١٩٩٥، أسسا ورشة المسرح الصيني. عندما

20多年来，中国戏剧工作坊自编自导自演了30余部原创作品。如果说班顿和韩佛瑞对皮影的贡献重在传承的话，冯和凯派林则更多表现在传承基础上的创新。凯派林为百老汇音乐剧《狮子王》制作了全部皮影，工作坊还通过木兰、红线女、余赛花和秋瑾四位女将的历史故事讲述了中华民族“忠、孝、节、义”的传统价值观。跨越千年，手法却极为酷炫；极少的中英台词，配合独特的中国传统乐器古筝、琵琶和二胡等现场演奏。工作坊在表演时将皮影呈现在幕布上，配合道具转换田园、战场、家庭等故事背景。

فضل حبهما لمسرحية خيال الظل، سرعان ما أصبح الاثنان شريكين في العمل والحياة. في عام ١٩٩٥، أسسا ورشة المسرح الصيني. عندما



经典小说时，她说，皮影戏的创作者就是中国的莎士比亚，这些故事结构纯熟、戏剧张力饱满，早已成为经典，所包含的智慧与道德是属于全世界的。

我们的许多文化遗产都陈列在博物馆里，它们被保存了下来却也失去了活力。劳费尔、班顿、韩佛瑞、冯、凯派林对皮影戏的热爱和坚持，不仅使中国文化焕发了新的生机，融入美国元素后也使其更加丰满。他们的经历表明，即使是皮影这种极富中国特色

的 المتحدة، هؤلاء المسرحيون الذين لا تربطهم علاقة دم بالصين كرسوا حياتهم للفنون الشعبية البعيدة عن ثقافتهم الأصلية. ما يجمعهم هو التقدير والحب لمسرحية خيال الظل، وهو فن يتخطى البلدان والثقافات. في مذكرات بينتون غير المنشورة، كتبت: "أسرار الأزياء الصينية والفن والعمارة، والدين والتاريخ والأساطير كلها مخبأة في مسرحية خيال الظل الصينية".

当韩佛瑞被问到为什么她这样一个美国人会如此精通《水浒传》、《西游记》和《三国演义》等中国

يعرض الكثير من تراثنا الثقافي في المتاحف، والذي تم الحفاظ عليه ولكنه فقد حيويته أيضًا. إن حب لوفر وبينتون وهمفري وفنغ وكابلين ومثابرتهم في مسرحية خيال الظل لم يجلب حيوية جديدة للثقافة الصينية فحسب، بل دمج العناصر الأمريكية فيها جعلها غنية أكثر. تُظهر تجربتهم أنه يمكن لمسرحية خيال الظل بكونها تراثًا ثقافيًا غنيا بالخصائص الصينية أن تشهد على الترابط بين الحضارات.

التي هي تراثنا الثقافي في المتاحف، والذي تم الحفاظ عليه ولكنه فقد حيويته أيضًا. إن حب لوفر وبينتون وهمفري وفنغ وكابلين ومثابرتهم في مسرحية خيال الظل لم يجلب حيوية جديدة للثقافة الصينية فحسب، بل دمج العناصر الأمريكية فيها جعلها غنية أكثر. تُظهر تجربتهم أنه يمكن لمسرحية خيال الظل بكونها تراثًا ثقافيًا غنيا بالخصائص الصينية أن تشهد على الترابط بين الحضارات.

عندما سُئلت همفري لماذا كانت بصفتها أمريكية بارعة جدًا في الكلاسيكيات الصينية مثل "حافة الماء" و "رحلة إلى الغرب" و "رومانسية الممالك الثلاث"، قالت إنه مع أن الفن وراء مسرحية خيال الظل هو بسيط، لكن شكل الأداء ربما يكون أكثر سحرًا من فيلم أو عرض واقعي. قد تكون قصصهم وشخصياتهم صينية نموذجية، لكن أبطالهم وأشراهم وأمراءهم وأميراتهم جميعهم يعبرون عن إنسانيتنا المشتركة.



إعادة النظر في «توطين» تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها

— مقابلة مع السيد لي يو منغ، اللغوي الشهير وأستاذ في جامعة بكين للغات والثقافة

国际中文教育“当地化”的再思考

— 访著名语言学家、北京语言大学教授李宇明先生

/// 作者 | 李宇明 李宇明
翻译 | 徐鸿鑫 徐鸿鑫

المحاور: مرحبا سيد لي! شكرا لك على قبول دعوتنا في ظل مشغوليتك الكثيرة، لقد نشرت مقالا تحت عنوان «أفكار حول «توطين تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها»، والذي أشرت فيه عن وجهة نظرك في توطين تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، والتي جذبت اهتماما واسعا بين الأوساط الأكاديمية ومناقشات واسعة النطاق، وقد مر أربع سنوات في لمح البصر منذ نشر هذه المقالة، فما هي تلك الأفكار والرؤى الجديدة؟

السيد لي: في الواقع، ظلت قضية توطين تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها محور اهتمامي وبحثي، ويشير بالتوطين دمج تعليم اللغة الصينية بالتدرج داخل العناصر المحلية، ومن ثم التطور بالتدرج نحو اتجاه فريد من نوعه، وقد بدأ الاهتمام بهذه القضية داخل الأوساط الأكاديمية الصينية في بداية القرن الواحد والعشرين، وخاصة في العشر سنوات الأخيرة، ناقشنا خلالها أربع موضوعات، ألا وهي المناهج الدراسية، والمعلم، والتدريس والمنهج التعليمي، ومن بينها ما يقرب من 60% من المناقشات عن المراجع الخاصة بالتوطين. وفي السنوات القليلة الماضية، شهد مجال التوطين داخل الدوائر التعليمية الكثير من

采訪者: 李先生，您好！感謝您在百忙之中接受我們的採訪。早在2017年，您曾發表《漢語國際教育“當地化”的若干思考》一文，提出了國際中文教育當地化的觀點，引發了學界廣泛關注和討論。轉眼四年過去了，您在這方面又有哪些新的思考和高見？

李先生: 的確，國際中文教育當地化，一直是我關注和研究的問題。當地化是指漢語教育逐步融入當地因素，並逐漸發展當地特色的一種趨勢。中國學界對這個問題的關注始於21世紀，特別是最近十年，在“教材、教師、教學、教學大綱”四個方面的討論最多，其中討論教材當地化的文獻就幾乎有60%。近年來，業界在當地化方面已有不少舉措和推進，也積累不少經驗。隨著形勢的發展和變化，對當地化的要求更加迫切。我認為，當前亟待解決的是觀念層面的當地化問題。

地化，其实就是对学习者的“教学适应”，体现的是“以学习者为中心”的教育理念。

此外，教育不仅要适应学习者，也须对学习者的国家和地区做出必要的适应。就国际中文教育而言，中国是“目的语国”，学习者所在的国度（地区）是“当地国”。既是在当地国进行中文教育，就必须在外语教育政策、外语教学传统、课程体系、课时安排、师资配备、教学大纲、教学内容、教学方法、教学评价等方面有所适应。这种在教学安排等方面对当地国的适应，也是一种当地化。这些适应，不仅表现在教师、教材、教法等具体的教学活动中，还表现在一些软环境的适应上。

3. 目的语国、当地国及学习者的角色

在当地化进程中，目的语国自然是促进者。这种促进在“请进来”阶段是“我为中心”，包揽众多甚至是大部分事务；而在“走出去”“携起手”的阶段，目的语国应从“我为中心”逐步转变为国际中文教育的引导者、支持者。引导者，是指引导国际中文教育在世界各地的发展，发挥当地国办学的积极性，使之成为中文教育在当地的推动者和实施者。而支持者，就是在教材理念、管理、标准、教师、教材、教法、资源乃至资金等方面，根据当地国的需求提供及时有效的支持，使国际中文教育得以进行并可持续发展。当局决策者、教育机构、教师、社会等也都需要有相应转变。

当地国开展中文教育，自然有教育投入，但也应有教育红利。这教育红利包括满足当地国公民的中文学习需求，培养当地国需要的汉语人才，提供中文教学的就业岗位，也包括因之而扩大与中国的经贸合作和文化交流，与当代中国及未来中国携手而行。故当地国理应是中文教育的积极主办者，当地国、学校、教学专家应逐渐成为本国中文教育的重要力量，也是国际中文教育当地化的主导性力量。

التقدم والتطور، بل وكسبنا الكثير من الخبرات، ولقد زادت المتطلبات نحو التوطين وذلك تماشياً مع وتيرة تطور الأوضاع وتغيرها، واعتقد أن ما نتطلع إلى حله هو مشكلة التوطين على مستوى المفهوم.

国际中文教育当地化，最为重要的是观念，即如何认识和如何对待当地化。在这方面，我要强调四点：

1. 国际中文教育发展的必然要求

1949年以来，国际中文教育（对外汉语教学、汉语国际教育）已经走过70年历程，可以分为“请进来”“走出去”“携起手”三个阶段。这三个阶段是“迭代”发展的，也可以看作三种教育模式。在“请进来”阶段也有“走出去”，在“走出去”的近20年时间里，“请进来”也有大发展。“走出去”没有替代“走进来”，反过来还促进了“走进来”，将来仍然如此。

教育是面向教育者的事业，即使是“请进来”，也必须考虑教学的适应性，对不同的学习者要有不同的教学策略。在“走出去”阶段，70多个国家把中文纳入国民教育体系，180多个国家和地区开展起中文教育。此时的国际中文教育，与“请进来”阶段相比，应该采取不同的对策，其主要内容就是中文教学的“当地化”，这不是愿不愿意当地化或能不能够当地化的问题，而是国际中文教育“走出去”之后的必然要求，是“教学适应性”这一教育规律使然。当地化的程度还可以作为衡量国际中文教育发展水平的重要指标。

2. 对学习者和当地国的主动适应

教育必以学习者为中心。国际中文的教学效果，必须要考虑学习者的各种情况，如语言、文化背景、年龄、学习动机、学习条件等。只有充分考虑上述学习者的特点，满足学习者当下汉语学习的需求和未来职业发展的需求，才能获取较好的中文教学效果。当

لذلك يجب عليهم مراعاة التكيف مع التدريس، واستخدام استراتيجيات تدريس مختلفة تتناسب مع اختلاف رغبات الدارسين. وأثناء مرحلة «الخروج»، قامت أكثر من سبعين دولة بإدراج اللغة الصينية في نظم التعليم الوطنية، كما أطلقت أكثر من مئة وثمانين دولة ومنطقة تعليم اللغة الصينية، وبمقارنة تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين في تلك الفترة مع مرحلة «تفضل بالدخول»، علينا اتخاذ بعض الاستراتيجيات المختلفة، ومن أهمها «توطين» تعليم اللغة الصينية، وهذا لا يعني الرغبة في التوطين من عدمه أو القدرة على التوطين من عدمه، ولكن هذا مطلب لا بد منه بعد مرحلة «القدوم إلى الخارج» بتعليم اللغة الصينية لغير الناطقين، بل نتيجة «التكيف في التدريس» والتابعة لقوانين التعليم هذه، كما يمكن أيضا استخدام درجة التوطين كمؤشر مهم لقياس مستوى تطور تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها.

٢. التكيف النشط مع المتعلمين والبلدان المحلية

يجب أن يتمحور التعليم حول الدارسين. كما يجب مراعاة الظروف المختلفة للدارسين وذلك للحصول على أفضل نتائج في تدريس اللغة الصينية لغير الناطقين بها، وتتمثل هذه الظروف في اللغات والخلفيات الثقافية والعمر وحافز التعلم وأحوال التدريس وما إلى ذلك. ولا يمكننا تحقيق أفضل النتائج في تدريس اللغة الصينية، إلا من خلال النظر الكامل في خصائص الدارسين التي ذكرناها سابقا، لتلبية احتياجات الدارسين في تعلم اللغة الصينية وتطورهم الوظيفي في المستقبل، لأن التوطين هو «التكيف التعليمي» للمتعلمين في الواقع، مما يظهر المفهوم التعليمي الذي «يتمحور حول الدارسين».

بالإضافة إلى ذلك، لا ينبغي أن يتناسب التعليم مع الدارسين فحسب، بل يجب أن يتناسب مع دول ومناطق الدارسين، فيما يتعلق بالتعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، تعتبر الصين «بلد اللغة المستهدفة»، والبلد (المنطقة) التي يقع فيها الدارس «البلد المحلي». وبما أن تعليم الصينية يتم في بلدانهم المحلية، لذلك يجب أن تتناسب مع سياسات تعليم اللغات الأجنبية وتقاليدها لتدريس اللغات الأجنبية ونظام المناهج الدراسية وجدول الحصص الدراسية، وإعداد المعلمين والمناهج التعليمية ومحتوى التعليم وأساليب التدريس وتقييم التعلم وما إلى ذلك. وهذا النوع من التكيف مع البلدان المحلية يأتي طبقا إلى أولويات التعليم، بل هو أيضا نوع من التوطين. ولا تُظهر هذه التعديلات في أنشطة تعليمية محددة مثل المعلمين والمواد التعليمية وطرق التعليم وغيرها فحسب، بل أيضا في التكيف مع بعض البيئات المرنة.

لذلك يجب عليهم مراعاة التكيف مع التدريس، واستخدام استراتيجيات تدريس مختلفة تتناسب مع اختلاف رغبات الدارسين. وأثناء مرحلة «الخروج»، قامت أكثر من سبعين دولة بإدراج اللغة الصينية في نظم التعليم الوطنية، كما أطلقت أكثر من مئة وثمانين دولة ومنطقة تعليم اللغة الصينية، وبمقارنة تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين في تلك الفترة مع مرحلة «تفضل بالدخول»، علينا اتخاذ بعض الاستراتيجيات المختلفة، ومن أهمها «توطين» تعليم اللغة الصينية، وهذا لا يعني الرغبة في التوطين من عدمه أو القدرة على التوطين من عدمه، ولكن هذا مطلب لا بد منه بعد مرحلة «القدوم إلى الخارج» بتعليم اللغة الصينية لغير الناطقين، بل نتيجة «التكيف في التدريس» والتابعة لقوانين التعليم هذه، كما يمكن أيضا استخدام درجة التوطين كمؤشر مهم لقياس مستوى تطور تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها.

4. 当地化的相对性

国际中文教育今后的发展必定发生当地化现象。当地化可以是一种趋势，是一个过程。例如，由不怎么注意当地因素转变为比较重视当地因素，在教材编写、教学过程等有机融入当地要素，积极探索当地因素在中文教育中的作用等。当然，由于各地情况不同，当地化的程度和当地化的表现也不尽相同或必有不同。这是“当地化的相对性”。“当地化”并非一定要达到、也不需要达到“彻头彻尾、彻里彻外”的“当地”程度，关键是国际中文教育中哪些应该当地化，哪些可以当地化，而哪些不能当地化，要区别对待，不能一概而论。

أهم شيء في توطين التعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها هو كيفية فهم التوطين والتعامل معه. وفي هذا الصدد، أود أن أؤكد على أربع نقاط:

١. متطلبات حتمية لتطوير تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها

قد مر ٧٠ عاما على تعليم اللغة الصينية (تدريس اللغة الصينية للأجانب وتعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها) منذ عام ١٩٤٩. ويمكن تقسيم هذه التجربة إلى ثلاث مراحل: «تفضل بالدخول» و«القدوم إلى الخارج» و«التعاون يدا بيد». وتمثل المراحل الثلاث هذه التطوير «المستمر»، والذي يمكن اعتباره أيضا ثلاثة نماذج تعليمية. إذ تخللت مرحلة «القدوم إلى الخارج» داخل مرحلة «تفضل بالدخول»، وفي السنوات العشرين الماضية من مرحلة «الخروج»، شهدت مرحلة «تفضل بالدخول» تقدما كبيرا أيضا. لذلك لم تحل أي مرحلة مكان الأخرى، بل عززت بدورها مرحلة «التفضل بالدخول»، وسوف يظل الوضع هكذا في المستقبل.

يواجه المعلمين مهمة التعليم، وحتى أثناء مرحلة «تفضل بالدخول»،

لا بد أن يظهر التوطين في التطور المستقبلي لتعلم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، ويمثل التوطين الاتجاه، بل العملية، فعلى سبيل المثال، من عدم إيلاء الاهتمام للعوامل المحلية إلى إيلاء المزيد من الاهتمام للعوامل المحلية، ودمجها في تأليف الكتب الدراسية وعملية التدريس وما إلى ذلك، واستكشاف دور العوامل المحلية بنشاط في تعليم الصينية وغيرها. وبالطبع، بسبب الأوضاع المختلفة من مكان إلى آخر، تختلف درجة التوطين وأداء التوطين أيضاً، أو يجب أن يكونا مختلفين تماماً. هذه هي «نسبية التوطين». وليس بالضرورة يتوصل التوطين إلى المستوى «المحلي» المتمثل في «التوطين الإجمالي والكلي». والمفتاح هو ما ينبغي توطينه بجوز توطينه، وما لا يمكن توطينه في تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، فيجب معاملته معاملة خاصة ولا يجوز تعميمه.

采访者: 李先生，刚才您对国际中文教育观念当地化的阐释很全面，既深刻又具体。此外，当地化还有什么表现呢？

李先生: 观念层面的问题解决了，我就接着谈谈教育管理的当地化问题。这里所说的，主要是“入境问俗”，如何融入当地，在具体实施方面进行适应。这方面我主要讲两点：

1. 教学大纲当地化问题

教学大纲当地化，是国际中文教育向前发展的一种表现，也是国际中文教育当地化的重要步伐。简单地说，教学大纲的主要任务有两方面：第一，制定课程内容标准；第二，为落实课程内容标准而对教材编写、教学方法、教学评价等提出建议。

中文教学内容，须遵从中文规律和中文的基本使用习惯，这大概没有多少需要特别当地化的问题。但是，教什么、不教什么、什么是重点、用什么方法教、用什么样的教材、怎么评价教学有效性、怎样进行评价、评价的结果发生什么效用等，是需要切合当地国和学习者的实际的，其中包括学制、学时、师资状况等，是需要当地化或必须当地化的。比如，汉字与汉语拼音教学，在日本、朝鲜半岛等传统的汉字文化圈中，在东南亚等华人华侨分布较多的地区，就可能较

في عملية التوطين، يمثل بلد اللغة المستهدفة العنصر الحافز بطبيعة الحال ويمثل هذا الحافز «المركزية الذاتية» في مرحلة «تفضل بالدخول»، والتي تغطي العديد من الشؤون أو ربما معظمها؛ أما في مرحلة «القدوم إلى الخارج» و«التعاون يدا بيد»، فيجب أن يتغير بلد اللغة المستهدفة تدريجياً من «المركزية الذاتية» إلى مرشد وداعم لمجال التعليم الدولي للغة الصينية. ويشير معنى المرشد إلى توجيه وإرشاد تطور تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها في جميع أنحاء العالم، وإفساح المجال كاملاً لإنشاء المدارس المحلية التي يديرها البلد المحلي بنفسه، وجعلها مروجاً ومنفذاً محلياً لتعليم اللغة الصينية. ويشير معنى الداعم إلى تقديم الدعم الفعال في الوقت المناسب وفقاً لاحتياجات البلدان المحلية من حيث مفاهيم الكتب المدرسية والإدارة والمعايير والمعلمين والمواد التعليمية وأساليب التدريس والموارد وحتى الأموال، مما يؤيد تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها واستخدامها. لذلك، هناك حاجة إلى التغييرات المناسبة لصانعي القرار والمؤسسات التعليمية والمعلمين والمجتمع وما إلى ذلك.

عندما تبدأ البلدان المحلية في تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، سيكون هناك استثمار تعليمي بطبيعة الحال ولكن يجب أن تكون هناك فائدة تعليمية على حد سواء. وتشتمل هذه الفائدة التعليمية على تلبية احتياجات تعلم الصينية للمواطنين المحليين وإعداد أكفاء اللغة الصينية اللذين تحتاج إليهم البلدان المحلية وتوفير فرص عمل لتعليم الصينية وتوسيع التعاون الاقتصادي والتجاري والتبادلات الثقافية مع الصين والعمل جنباً إلى جنب مع الصين المعاصرة والمستقبلية. لذلك، يجب أن تكون الدولة المحلية المنظم النشاط لتعليم الصينية، وأن تصبح البلدان المحلية والمدارس وخبراء التدريس تدريجياً قوة مهمة لتعليم الصينية في البلد المحلي وقوة رائدة في توطين تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها.

يتطلب تعلم اللغة الصينية الاستثمار في أموال التعلم والأوقات والجوانب الأخرى، وتوجد مشكلة تكلفة الفرصة أيضاً. وتكمن إمكانات كبيرة لتعلم اللغة الصينية بالنسبة إلى متعلميها، لأن تعلم اللغة الصينية سيعد بالنفع على أعمالهم وتطويرهم الوظيفي في المستقبل، وهذه هي القيمة المضافة لتعلم اللغة الصينية. إذ يجب تكيف تعليم اللغة الصينية بنشاط ومبادرة وفقاً لاحتياجات التعلم ودوافع المتعلمين المحليين لتحسين فعالية التدريس واستهدافه.

国际中文课程教学大纲的面貌，既取决于中文、中华文化的特质，也受制于当地国教学管理的各种因素，需要不同程度的当地化。教学大纲在教学中具有重要地位，要制定好，必须是中国与当地国的有机结合，中国专家与当地国教育官员、专家的真诚有效合作，且要不断调适，逐步完善。

2. 师资当地化问题

教学是以学生为中心，但是教师却起着主导的关键作用。国际中文教育的发展，特别是在国外基础教育阶段的发展，必须实现师资的当地化。

师资当地化是个漫长而艰难的过程，需要一代懂中文又能够教中文的年轻人成长起来。有了足够量的当地中文师资，才能够有切合实际的中文教学大纲，才能够有适合当地学习的中文教材，才能使中文为当地国发展做出独特贡献。喀麦隆的杜迪（Nama Didier Dieudonne）博士与中国学者一起编写的《你好喀麦隆》中文教材，一起修订的“喀麦隆汉语课程大纲”，就很适合喀麦隆的中文教学。

师资当地化，还可使中文教育在当地扎下根来，具有抗击各种风雨的能力；可使当地的中文学习者有一个大容量的就业领域，可为当地的中文教研活动和其他中文活动提供支持，可以逐渐在当地发展中文家庭教育，可以在一定范围内营造当地的中文生活。

师资当地化的意义如此重大，应特别重视制定中文师资发展规划，包括对中文师资的数量要求和中文水平、教学能力等资质要求，也包括达到这样规模、资质的有效举措。就当前的情况来看，多数国家的中文师资仍以中国派出为主，这在国际中文教育的早期阶段是必须的、可行的，也是取得了成就的；但是随着国际中文教育的快速发展，师资当地化应成为当务之急。

重视汉字教育，而在使用拼音文字的国家，教不教汉字、教多少汉字、用什么方法教汉字、先教汉字还是先教汉语拼音，这些问题各地区、各年龄段、学术理念不同的教师等可能会有不同选择。

再如，由于第一语言、已有外语基础、文化习惯的不同，不同地区也可能表现出中文学习难点的不同，例如语音、词汇与语法的学习难点，有关礼貌、问询、告别、赞扬、道歉等的中文习惯等，这种情况必然会影响到各地教学大纲的制定。

此外，中国、当地、世界其他地方都有特殊名物，特殊名物不仅表述着不同的历史、地理与文化，也影响词汇的教学选择和课文编写。“长城、黄河、天安门、孔子、李白、鲁迅、《道德经》、《论语》、《史记》、《人民日报》、高铁、微信、快递小哥”等中国的古今名物，选不选，选哪些；当地的特殊名物选不选，选哪些；世界其他地方的特殊名物，如《圣经》、尼罗河、华盛顿、大本钟、埃菲尔铁塔、柏林墙、莫斯科、富士山等，选不选，选哪些，这也是教学大纲当地化的一类问题。

国际中文教学主要培养学生使用中文的能力。然而，要使用好中文，必然要了解中华文化，了解中国人的审美情趣和中国人的思维习惯。这就需要适应当地国的教育方针，培育学生良好素养的同时，国际中文教学既要构建学生的中文知识、培养使用中文的能力，又要在文化、审美、思维习惯等方面“知华”。

课程不是孤立的，不同年龄段的同一课程要纵向关联，与其他课程也要横向配合。国际中文课程不同年龄段的纵向关联，主要考虑教学知识的榫接，但也受当地学制、课时等影响；困难较大的是课程的横向配合，而这又非常重要，它牵涉到“课程贡献度”的大问题。一门课程在学生教育发展中的贡献度大，就是重要课程；贡献度小，就没有课程地位。进入当地国民教育体系的中文课程，必须重视“课程贡献度”问题。

مناسبة جدا لتدريس اللغة الصينية في الكامبيرون.

كما يمكن توظيف المعلمين من خلال ترسيخ جنور تعليم اللغة الصينية محليا، مما يجعلهم قادرين على مواجهة أي نوع من التحديات والصعوبات. كما يسهل على دارسين اللغة الصينية الحصول على وظائف فيما بعد، ودعم أنشطة التدريس والبحث للغة الصينية المحلية وغيرها من الأنشطة الصينية، وتطوير التعليم الأسري للغة الصينية محليا بشكل تدريجي، وخلق حياة صينية محلية ضمن نطاق معين.

يحظى توظيف المعلمين بأهمية كبيرة، وينبغي الاهتمام بشكل خاص بصياغة خطط تنمية لمعلمي اللغة الصينية، بما في ذلك عدد معلمي اللغة الصينية، والمستوى اللغوي الصيني، والقدرة على التدريس، ومتطلبات التأهيل الأخرى، فضلا عن التناوب الفعالة لتحقيق هذا النطاق. فيما يتعلق بالوضع الحالي، لا تزال الصين ترسل معلمي اللغة الصينية في معظم البلدان بشكل رئيسي، وهو أمر ضروري ويمكن وناجح في المرحلة المبكرة من تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها. لكن مع التطور السريع الذي يشهده مجال تعليم اللغة الصينية على المستوى الدولي، ينبغي أن يصبح توظيف المعلمين ذات أولوية قصوى.

يمكن أن يتخذ تعليم المعلمين لتطوير تعليم اللغة الصينية الدولي أشكالاً عديدة، مثل التدريب قصير الأجل والتعليم الأكاديمي الرسمي. يمكن أن يستهدف تعليم المعلمين الصينيين، لكن يجب توظيف الطلاب المحليين. كما يمكن تدريس المعلمين في الصين، ودعوة الطلاب «إلى داخل الصين»، لكن ينبغي الاهتمام بتعليم المعلمين المحليين الذي يديره البلد المحلي، وجعل خبراء التعليم الصينيون «يذهبون إلى الخارج».

سواء كان تدريباً قصيراً الأجل أو تعليماً أكاديمياً، سواء كان ذلك في الصين أو في البلد المحلي، يجب أن يكون تعاوناً مشتركاً بين الصين والبلدان المحلية. لا يمكن أن يمتدحى محتوى التعليم مع الوضع الفعلي للبلاد المحلي، وتوظيف الطلاب، إلا من خلال التعاون المشترك لتعليم المعلمين. لذا، يتطلب تعليم المعلمين في مجال تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها «القدوم إلى الخارج» و«التوطين».

采访者: 关于教育管理当地化的问题，您讲得真精彩！这对教学活动会有什么影响吗？

李先生: 好的，我接着讲一讲教学活动的问题。这个问题是国际中文教育的核心问题，如同篮球比赛的“投篮环节”一样重要，涉及教师、学生、教材、教育资源等诸多因素。前面已经讲过师资当地化的问

السياسة التعليمية للبلاد المحلية وتنمية الصفات الحميدة لدى الطلاب. وفي الوقت نفسه، لا ينبغي بناء المعرفة الصينية للطلاب وتنمية قدرتهم على استخدام اللغة الصينية فحسب، بل أيضا «معرفة الصين» من حيث الثقافة والجماليات وعادات التفكير، وما إلى ذلك.

كما أن المحاضرات ليست معزولة عن ذلك، يجب ربط المحاضرات في مختلف الفترات العمرية للطلاب بشكل أساسي ومطابقتها مع الدورات الأخرى بشكل أفقي. تنظر العلاقة الرأسية بين مختلف الفترات العمرية من محاضرات اللغة الصينية الدولية بشكل أساسي في تدريس المعرفة، ولكنها تتأثر أيضا بالنظام الدراسي المحلي، وساعات الدراسة، وما إلى ذلك. والأكثر صعوبة هو التعاون الأفقي للمناهج الدراسية، وهو أمر مهم جداً، والذي يكمن فيه مشكلة كبيرة تتمثل في «نسبة مساهمة المناهج الدراسية». إذا ساهمت إحدى المحاضرات في تطور تعليم الطلاب بشكل كبير، فتعد محاضرة مهمة؛ أما إذا كانت مساهمتها ضئيلة، فلن يكون لها وزن داخل المناهج الدراسية، وحينما ندخل إلى المناهج الدراسية للغة الصينية لنظام التعليم الوطني المحلي، علينا أن نولي اهتماماً لمشكلة «نسبة مساهمة المناهج الدراسية».

لا يعتمد ظهور منهج اللغة الصينية لغير الناطقين على خصائص اللغة والثقافة الصينية فحسب، بل يعتمد أيضا على عوامل مختلفة لإدارة التدريس المحلية، والتي تحتاج إلى توظيفها بدرجات متفاوتة. يؤدي المنهج دوراً هاماً في التدريس. ولكي تتم صياغته بشكل جيد، يجب أن يكون مزيجاً بين الصين والبلاد المحلي، كما يجب تعديل التعاون الصادق والفعال بين الخبراء الصينيين ومسؤولي وخبراء التعليم المحليين باستمرار وتحسينه تدريجياً.

٢. مشكلة توظيف المعلمين.

يتمحور التعليم حول الدارسين، ولكن يؤدي المعلمين دوراً رائداً، لذلك يلزم أن يتحقق توظيف المعلمين بهدف تطوير التعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، خاصة في مرحلة التعليم الأساسي خارج الصين.

يُعد توظيف المعلمين عملية طويلة وصعبة، يتطلب جيلاً من الشباب الذين يجيدون اللغة الصينية ويتمكنون من تعليمها. مع وجود عدد كافٍ من المعلمين المحليين للغة الصينية يمكننا الحصول على منهج عملي للغة الصينية ومواد تعليمية مناسبة للتعليم المحلي مما يجعل اللغة الصينية تساهم بشكل فريد في تنمية البلاد محلياً. على سبيل المثال، الكتاب المدرسي للغة الصينية «مرحبا بالكامبيرون» الذي ألفه الدكتور ناما ديدييه ديودون من الكامبيرون مع العلماء الصينيين و«مناهج الدروس للغة الصينية في الكامبيرون» المعدلة، فهذه المواد الدراسية

情爆发，波及全球，交通熔断，人员流动严重受阻，经济发生危机，线上语言教学成为常态。即使疫情消除，河清海晏，时和岁丰，语言教育（包括其他教育）恐怕也不会完全回到线下，而最大的可能是线下线上融合教育。在这种新常态之下，国际中文教育又遇到新的发展机遇及挑战，需要尽快跨出三大步：

第一步，迅速适应。利用现有语言教育技术及装备，建立起线上教室或平台；让教师、学生具有基本的上网讲课、听课技能；将现有语言教育资源迅速集聚网上。使国际中文教育能够享用30年的教育技术成果，通过技术赋能立足线上。

第二步，机制、技术创新。根据线下线上融合教育的要求，创新线上教育技术与装备；重建教学组织，以利用线上优势帮助教师更好上课，帮助学生更好学习；探索新时代的教育支撑体系，包括教育技术、教育资源、教育管理的支撑。特别是通过创新，创设新的语言教育形态和场景，使国际中文教育实现当地化、个性化和智能化。

第三步，形成新规范新模式。将前两步成果用政策、规范的方式巩固下来，形成线下线上融合教育的规范和模式，使国际中文教育在线上也能够立得住、行得稳、走得远。

在“三步跨”的过程中，也都有处理好国际中文教育当地化的问题。第一，“机器适应”的当地化。线上技术装备各地发展不平衡，比如网络的通畅度、线上教学的技术装备水平、各种软硬件及信息流的互洽程度、师生掌握信息化技术与装备的水平、线上教育成本等，各地都有所差异。国际中文线上教育必须仔细了解各地情况，与当地国一起制定合适的线上教育教学方案，对师生进行相关技能的当地化培训。

第二，网络资源使用的当地化。网络就是一张大网，所有善心学者和单位都可以把自己的研究、教学成果上传网上。至于各地教师和学生如何获得授权使

用，这里主要谈谈教材、教育资源当地化和线上教育对当地化的影响

1. 教材和教育资源的当地化

教材当地化是国际中文教育当地化研究最多的问题，也是争论的焦点所在。国内有位学者将当地化中文教材概括为四个要素，即教材容量本土化、生词注解母语化、难点讲解对比化、部分话题本土化。我比较赞同这个观点。教材中除中国相关话题之外，还应该适当编入一些学生熟悉的当地话题，让当地话题进入教材和教学的多个环节，十分重要。第一，从学生生活出发学习语言，符合教育学规律。

语言教学不能只有语言学知识体系，不能只看教师的方便，更要从学生出发，充分利用学生的生活阅历来进行学习。在学习中文的过程中，不仅学习了中文和中国文化，也了解了本国的语言与文化，激发学习兴趣。

第二，有助于用中文表达当地生活。学中文是为了用中文，用中文了解中国，用中文表达自己，用中文从事工作。“用中文”就是“中文生活”，培育学生的“中文生活”，需要兼顾“中国”“当地”两个关键词。在教材中融入当地话题，在教学活动中用中文讨论当地话题，不仅有助于学习中文，更有助于形成学生的“中文生活”。教学除了使用教材之外，还要有许多教育资源的配合，比如教师用书、双语词典或学习词典、课外读物、广播节目、影视作品、相关的语言文化活动、“中文角”、虚拟“中文社区”等。教育资源的丰富合用与否，也直接关乎中文教育质量。与教材相比较，这些教育资源更需要当地化。

2. 线上教育与当地化问题

通过计算机辅助教学到今日的慕课和智慧教育，教育信息化已经走过了30余年，取得了丰硕的研究成果和应用成效。2019年底以来，新冠（COVID-19）疫

اللغة الصينية»، ويجب أخذ إعداد «حياة اللغة الصينية» للطلاب في الاعتبار برعاية الكلمتين الرئيسيتين «الصين» و«المحلية». إن دمج الموضوعات المحلية في الكتب المدرسية ومناقشة الموضوعات المحلية باللغة الصينية في الأنشطة التعليمية لا يساعد على تعلم اللغة الصينية فحسب، بل يؤدي إلى تشكيل «حياة اللغة الصينية» للطلاب.

بالإضافة إلى استخدام الكتب المدرسية، ينبغي أن يكون هناك اتفاق بين العديد من الموارد التعليمية، مثل كتب المعلمين أو القواميس ثنائية اللغة أو قواميس التعلم أو كتب المطالعة والبرامج الإذاعية والأعمال السينمائية والتلفزيونية والأنشطة اللغوية والثقافية ذات الصلة و«ركن اللغة الصينية» و«حي اللغة الصينية» الافتراضي وما إلى ذلك. يرتبط ثراء الموارد التعليمية وتقسيمها ارتباطاً مباشراً بجودة تعليم اللغة الصينية. بالمقارنة مع المواد التعليمية، يجب توطيّن هذه الموارد التعليمية بشكل أكثر.

2. التعليم عبر الإنترنت ومشكلة التوطيّن

من خلال التدريس بمساعدة الكمبيوتر أو من خلال منصة موك والتعليم الذكي اليوم، لقد مر على التعليم الرقمي ما يقرب من ٣٠ عاماً، حيث حقق نتائج بحثية وتطبيقية مثمرة. وفي نهاية عام ٢٠١٩، نقشي فيروس كوفيد-١٩ في جميع أنحاء العالم مما أسفر عن انهيار حركة المرور والعرقلة الخطيرة لحركة الأشخاص وكما أدى إلى تقفم الأزمة الاقتصادية، حتى أصبح تعليم اللغات عبر الإنترنت ظاهرة طبيعية. وحتى لو تم القضاء على الوباء وغدا العالم أمناً وعاد الوضع كما كان، لن يعود تعليم اللغات (يشمل ذلك مجالات التعليم الأخرى) داخل الجامعات أو المؤسسات التعليمية ومن الأرجح ظهور التعليم المدمج عبر الإنترنت وداخل المؤسسات التعليمية. وفي ظل هذا الوضع الجديد، الذي نشهده، واجه تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها فرصاً وتحديات إيجابية جديدة، ولذلك علينا اتخاذ ثلاث خطوات رئيسية في أقرب وقت ممكن:

الخطوة الأولى هي التكيف السريع. يجب استخدام التقنيات والمعدات الحالية لتعليم اللغات لإنشاء حجر الدرس أو المنصات عبر الإنترنت وتزويد المعلمين والطلاب بمهارات المحاضرات والاستماع الأساسية عبر الإنترنت وتجميع الموارد الحالية لتعليم اللغات بسرعة عبر الإنترنت مما يمكن تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها من التمتع بـ ٣٠ عاماً من الإنجازات التكنولوجية التعليمية وإنشاء منصة عبر

الاستماع؟ كيف يمكن تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها؟ كيف يمكن تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها؟ كيف يمكن تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها؟

المحاور: شرح رائع جداً فيما يتعلق بتوطيّن إدارة التعليم! هل سيكون لهذا أي تأثير على الأنشطة التعليمية؟

السيد لي: حسناً، دعني أستمّر في الحديث عن الأنشطة التعليمية. تمثل هذه المشكلة القضية الأساسية لتعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، والتي لا تقل أهمية عن «شبكة كرة السلة» أثناء مباراة كرة السلة، وفيما يتعلق بالمعلمين والطلاب والكتب المدرسية والموارد التعليمية والعديد من العوامل الأخرى. لقد تمت مناقشة توطيّن المعلمين أنفاً. وتحدث هنا بشكل أساسي عن توطيّن المواد التعليمية والموارد التعليمية وتأثير التعليم عبر الإنترنت على التوطيّن.

١. توطيّن المواد التعليمية والموارد التعليمية

يعتبر توطيّن الكتب الدراسية أكثر القضايا بحثاً في توطيّن تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، وهو أيضاً محور النقاش. قد لخص باحث صيني الكتاب الدراسي الموطن للغة الصينية في أربعة عناصر متمثلة في توطيّن سعة الكتب المدرسية وجعل التفسيرات التوضيحية للكلمات الجديدة باللغة الأم، ومقارنة شرح النقاط الصعبة، وتوطيّن بعض الموضوعات. وأنا أتفق مع هذا الرأي. بالإضافة إلى الموضوعات المتعلقة بالصينية، يجب تضمين بعض الموضوعات المحلية المألوفة بشكل صحيح في الكتاب الدراسي، بحيث يمكن للموضوعات المحلية إدخال روابط متعددة من الكتب المدرسية والتدريس، وهو أمر مهم جداً. أولاً، يُنطلق تعلم اللغات من منظور حياة الطلاب مع قوانين التربية.

لا يمكن لتدريس اللغة التركيز فقط على نظام المعرفة اللغوية، ولا على راحة المعلمين. ومن الضروري أيضاً البدء من الطلاب والاستفادة الكاملة من حياة الطلاب وخبراتهم للتعلم. وأثناء عملية تعلم اللغة الصينية، لم يتعلم الطلاب الثقافة الصينية واللغة الصينية فحسب، بل يتعرفون أيضاً على لغات وثقافات بلدانهم، حتى يستمتعوا بالدراسة.

ثانياً، التعبير عن الحياة المحلية باللغة الصينية بالغ الأهمية. لأن الهدف من تعلم اللغة الصينية يكمن في استخدام اللغة الصينية ومعرفة الصين من خلال التحدث بالصينية والتعبير عن النفس باللغة الصينية ومزاولة العمل باللغة الصينية. يعادل «استخدام اللغة الصينية» «حياة

الرسوم الصفريّة) والقدرة على الاختيار وما إلى ذلك. قد تكون هناك حلول مختلفة تحظى بالخصائص المحلية في كل مكان.

采访者: 关于国际中文教育问题，您主要讲了三个“当地化”，即认识观念的当地化、教育管理的当地化和教育活动的当地化。您讲得真好！既有宏观层面的理论探索，又有微观层面的具体举措。深入浅出，有理有据，令人信服。谢谢您！

李先生: 不客气！希望这次访谈能对国际中文教育有所帮助，特别是能对国际中文教育的当地化有所启示和借鉴。

المحاور: فيما يتعلق بتعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، تحدثت بشكل أساسي عن ثلاثة أنواع من الـ «توطين»، توطين مفاهيم الإدراك، وتوطين إدارة التعليم وتوطين الأنشطة التعليمية. حديث رائع جدا! إذ أنه سهل الفهم ومصحوب بالأدلة ومقنع للناس ولم يشمل الاستكشاف النظري على المستوى الكلي فحسب، بل يحتوي على الإجراءات المحددة على المستوى الجزئي. شكرا جزيلاً لكم!

السيد لي: العفو! أمل أن تتمكن هذه المقابلة من تنوير وتوجيه قضية تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها، وخاصة في تعزيز توطين تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها.

李宇明: 著名语言学家，北京语言大学教授。主要研究语法学、理论语言学、儿童语言学和语言规划学。

لي يو منغ: لغوي مشهور وأستاذ في جامعة بكين للغة والثقافة. متخصص بشكل أساسي في علم النحو واللغويات النظرية وعلم لغة الطفل والتخطيط اللغوي.

الإنترنت من خلال هذه التقنيات.

أما الخطوة الثانية تتمثل في الابتكار الآلي والابتكار التكنولوجي. يجب ابتكار مزيد من التكنولوجيا التعليمية ومعدات التعليم عبر الإنترنت وإعادة تشكيل منظمات التدريس لاستخدام المزايا عبر الإنترنت لمساعدة المعلمين على حضور الفصول الدراسية بشكل أفضل ومساعدة الطلاب على التعلم بشكل أفضل واستكشاف نظام دعم التعليم في العصر الجديد بما في ذلك تكنولوجيا التعليم والموارد التعليمية وتقديم الدعم لإدارات التعليم. من خلال الابتكارات الخاصة، وإنشاء أشكالاً وسيناريوهات جديدة من تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها لجعلها أكثر محلية وشخصية وذكاء، وذلك وفقاً لمتطلبات التعليم المدمج داخل المؤسسات التعليمية وعبر الإنترنت.

الخطوة الثالثة هي تشكيل معيار جديد ونموذج جديد. يجب تعزيز إنجازات الخطوة الأولى والثانية بطريقة سياسية وموحدة، وتشكيل معيار ونموذج للتعليم المدمج داخل المؤسسات التعليمية وعبر الإنترنت، مما يجعل تعليم اللغة الصينية الدولي عبر الإنترنت ثابتاً، وسلس الإدارة، ومستمر بشكل دائم.

وخلال عملية الـ «ثلاث خطوات»، توجد أيضاً مسألة معالجة توطين التعليم الدولي للغة الصينية. أولاً، توطين «التكيف الآلي». لأن تطور التكنولوجيا والمعدات عبر الإنترنت غير متكافئ في أماكن مختلفة. على سبيل المثال، تختلف الأمور من مكان إلى آخر في مجالات سرعة الإنترنت ومستوى معدات التقية للتدريس عبر الإنترنت ودرجة قابلية التشغيل البيئي في مختلف البرامج والأجهزة وتدفقات المعلومات ومستوى إتقان المعلمين والطلاب للتعليم الرقمي والمعدات وتكلفة التعليم عبر الإنترنت وما إلى ذلك. يجب على مجال تعليم اللغة الصينية لغير الناطقين بها عبر الإنترنت معرفة الظروف التي تمر بها الأماكن مختلفة معرفة جيدة، وأن يصوغ البرامج التعليمية المناسبة عبر الإنترنت مع البلدان المحلية، وأن ينفذ تدريباً محلياً للمعلمين والطلاب على المهارات ذات الصلة.

ثانياً، توطين استخدام موارد الشبكة. يعتبر الإنترنت شبكة كبيرة. يمكن لجميع العلماء الموقرين والوحدات إرسال نتائج أبحاثهم وتعليمهم إلى الإنترنت. أما كيف يحصل المعلمون والطلاب من كل مكان على صلاحية لاستخدام هذه الموارد؟ وكيف يختارون الموارد المناسبة لهم؟ فيتضمن حل هذه المسائل حقوق الملكية الفكرية والرسوم (بما في ذلك

疫情期间的网络教学反思

——以埃及开罗大学中文系硕博课程为例

/// 作者 | 董斌 埃及开罗大学孔子学院
دونغ بن معيد كنفوشوس جامعة القاهرة

特殊时期网络课程的教学目的

开罗大学中文系硕博班的教师，是在学期正常开始后 2-3 周时接到的临时通知，按照学校的统一要求，需要在一个月内完成剩余课程——每门专业课不少于 16 课时的网络课程教学，并将课程录制成视频，上传到学校指定的教学平台，以便学生能够按照教学计划，完成本学期的课程。对已经制定好的教学目标、教学计划进行适当的调整，以及转用灵活、有效的远程网络授课的方式进行教学，成了这个阶段教师重点思考的问题。

为了实现教学目的，不降低学生们通过该专业课程考核的要求，教师应在原教学目标、教学计划的基础上，对课程内容进行重新整合。考虑到大多数学生并没有远程网络课程学习的相关经验，埃及部分地区网络资源的局限性，教师备课、制作视频的时间以及学生学习课程时间的限制，应适当调整原有的课程内容。制定新的教学计划时，应突出重点章节、重点部分，有针对性地对相关知识点进行适合网络教学特点的教学设计，适当弱化非重点内容和拓展性知识的占比。每节课的网络视频时长不宜超过 40 分钟。

在进行新的课程设计时，还应该充分考虑远程网络教学的新颖性和局限性。网络教学的优点是以学生自主学习为主，教师答疑为辅。通过文字、声音、图像、动画、视频等多媒体技术，设计不同的教学环节，让学生自主地学习课程的主要内容。因为教师无法实时授课，所以学生在学习过程中遇到问题时，教师应鼓励其通过互联网搜索相关内容，自己探索学科知识中的奥秘。网络教学的缺点也显而易见，教师缺乏对课堂的掌控能力，无法面对面实时地解答学生遇到的问题。同时，对学生个人的学习能力要求较高，如果学习方法不当，会产生适得其反的效果，出现厌学的情绪。所以要求教师应定期开展答疑辅导，及时跟进学生的学习进度，掌握其学习情况，对重要的知识点进行相应的解答。网络教学的这些特点，在课程设计时，也应当充分地写入教学计划，以便实现既定的教学目标，达到良好的教学效果。



网络授课实施过程中的具体方法

首先，应严格执行网络课程教学计划，定期在开罗大学中文系指定的网络平台 schoology 中，上传教学资源，主要包括教材、ppt 课件、视频课件、教学辅助学习资料、阶段性作业及学期作业、考核要求等内容。在制作 ppt 课件时，应该充分考虑网络教学与面授的区别。面授课程 ppt 制作，强调文字内容精简，条理有序，重点突出关键词、关键知识点，用醒目的图像、文字、动画等抓住学生的注意力，配合老师生动、形象的详细讲解，达到良好的教学效果；网络视频 ppt 制作，应充分考虑学习者是以第二语言进行学习的因素，在保证内容足够吸引学生注意力，激发学生积极性的同时，还应适当增加文字注解内容的比例，使学生在学网络课程时，最大程度的理解课程的重点内容，尽量避免因课件内容过于精简，同时又无法进行实时答疑，从而给学生造成不必要的学习困难。课件上传完成后，应督促学生按时完成相关课程的学习，以保证教学进度的一致性。

其次，应定期开展网络答疑辅导课。开罗大学硕博班采取的方式是在 ZOOM 视频会议平台，进行教师网络在线实时答疑的方式。在这个环节中，教师面临着在视频答疑活动前的准备阶段，与学生沟通不便，以及同一班级的学生

语言水平、专业水平、学习能力等方面存在差异所带来的困扰。以硕博班为例，教师可以指定一到两名优秀学生负责建立起班级成员联络网，及时传递教师对课程的最新要求。因硕士班学生身份相对固定，所以可以采取每周固定时间开展网络课程进行答疑；而博士生大多数既是在职教师，又是学生，网络课程答疑时间相对不固定，就需要由专人负责在教师和学生间建立起有效的沟通桥梁，选择合适的时间开展在线答疑活动。另外，教师还应提前布置作业，让学生们在网络答疑活动之前，对网络课程中和作业完成过程中遇到的问题进行整理后，由教师统一在网络答疑环节中给予解答。特别是针对课程的重点、难点，应进行进一步的答疑讲解。这样可以在有限的答疑时间中，高效地解决学生们所遇到的典型问题。

最后是教学信息的反馈阶段。网络课程答疑环节，亦是该门课程的教学质量、教学效果等相应信息的反馈时间。教师应该在答疑活动中，总结归纳学生遇到的主要问题，分析、评估这些问题是否具有普遍性、代表性，亦或是个别存在的案例，以便采取有针对性的指导。通过教学相关信息的反馈，可以对下一个阶段的教学计划、教案进行重新修订与调整。

远程网络课程的教学反思

随着互联网技术在全球范围内的不断发展，远程网络教育，作为教学活动的重要辅助手段之一，在现今的教育领域里，正在不断的发展、壮大，其创造了一种新的教学理念和方式。特别是在此次疫情时期，发挥了及其重要的作用，使得教学活动可以正常有序的开展。随着开罗大学中文系硕博班网络课程的结束，从学生们提交的学期论文中可以看出，绝大部分学生掌握了课程的主要知识点，达到了本学期的教学目标。但是，在远程网络教学过程中，仍然存在一些问题。主要还是集中在教育界对远程网络课程所达成共识的弊端上，即无法实时解答学生们课程中遇到的问题。学生们易出现“学后即忘”“无法及时反馈学习信息”等问题。应注意提醒学生，虽然是网络授课，也要主动做好笔记，记录课程中遇到的问题，并及时反馈，这样才能保证教师有针对性的对学生提出的问题解答，从而保证教学过程的完整性。同样，也不应忽略对于课程内容所应进行的教学活动反思。这样，才能不断地完善教学计划、教案内容，提高下一阶段的教学质量，得到良好的教学效果，从而达到运用科学有效的教学方法，传授专业汉语知识，实现教书育人的真正目的。





التأمل في عملية التعليم عبر شبكة الإنترنت خلال فترة الوباء — مقررات الماجستير والدكتوراه بقسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة كمثال

الدمج وعمل التعديلات المناسبة لمحتوى المناهج التعليمية بغض النظر عن عدم وجود الخبرة ذات الصلة بعملية التعليم عن بعد من خلال شبكة الإنترنت لمعظم الطلبة، وكذا محدودية مصادر الإنترنت في بعض المناطق بمصر، وإعداد المعلمين للمحاضرات المسجلة ومقاطع فيديو، وقيود التوقيات المحددة لتعلم الطلبة. كان من الضروري تسليط الضوء على الفصول والأجزاء الرئيسية في المقررات التعليمية خلال عملية صياغة الخطة التعليمية الجديدة، وتصميم نقاط المعرفة ذات صلة وفقاً لخصائص التدريس عبر الإنترنت بطريقة خاصة، والتقليل من نسبة المحتوى غير الأساسي، والتوسع المعرفي بشكل مناسب. حيث إن مدة فيديو التعليمي عبر شبكة الإنترنت لا يمكن أن تتجاوز ٤٠ دقيقة.

كما استوجب عند القيام بوضع الخطة التعليمية الجديدة أن نأخذ الحداثة بعين الاعتبار وكذلك محدودية مدة التدريس من خلال شبكة الإنترنت. مميزات التعليم عبر شبكة الإنترنت هي اعتماد الطالب على نفسه بصورة أساسية في عملية التعليم، وتعتبر إجابات المعلمين للطلاب جزءاً مكملاً للعملية التعليمية. ويتم السماح للطلبة بدراسة المحتوى الرئيسي لمحاضرة بشكل مستقل من خلال تصميم روابط تعليمية مختلفة، كالنصوص والصوتيات والصور والرسوم المتحركة والفيديوهات وتقنيات الوسائط المتعددة الأخرى. كما يجب على

الهدف من التعليم عبر شبكة الإنترنت في هذه الفترة الخاصة

تلقي الأساتذة قسماً اللغة الصينية بجامعة القاهرة إشعاراً مؤقتاً بعد بداية الفصل الدراسي العادي بالأسبوعين أو ثلاثة، وفقاً للمتطلبات الموحدة للجامعة، بوجوب استكمال المقررات التعليمية المتبقية في غضون شهر واحد، على ألا تقل عدد ساعات التعليم عبر شبكة الإنترنت لكل مقرر عن ١٦ ساعة تعليمية، وكذا القيام بتسجيل المحاضرات وتصويرها ورفعها على المنصة الإلكترونية التعليمية المحددة من قبل الجامعة، بحيث يتمكن الطلاب من إكمال مقررات الفصل الدراسي، وذلك وفقاً لخطة التدريس. وأصبحت القضية الرئيسية محل الاهتمام للمعلمين في هذه الفترة، ألا وهي استخدام التعديلات المناسبة لتنفيذ الخطة التعليمية، وتحقيق الخطة التعليمية المقررة، بالإضافة إلى استخدام الطرق المرنة والحيوية الفعالة في عملية التدريس عن بعد عبر شبكة الإنترنت.

استوجب على المعلمين أن يقوموا بإعادة دمج وعمل التعديلات الملائمة على محتوى المقررات التعليمية، بناءً على أساس الخطة الدراسية والأهداف التعليمية الأصلية، ذلك لتحقيق الهدف المنشود من العملية التعليمية، مع عدم الإنقاص من الجوهر العلمي الذي يحتاج الطلبة إلى أن يتناولونه. وكان يلزم القيام بعملية إعادة



schoolology التي تم تخصيصها من قبل قسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة، إلى أن تشمل بشكل أساسي على محتويات المناهج التعليمية، وملفات الدروس بهيئة ppt، والفيديوهات المصورة لها، والمصادر التعليمية المساعدة، والواجبات المنزلية المعتادة والمهام المخصصة للطلبة خلال الفصل الدراسي، وكذا أسئلة ومتطلبات التقييم للطلبة وغيرها. يجب مراعاة اختلاف بين التعليم وجها لوجه والتعليم خلال استخدام شبكة الإنترنت أثناء القيام بعمل ملفات الدروس على هيئة ppt، وتأكيد وضوح وسهولة وترتيب وتسلسل محتوى النصوص بها، وتسلط الضوء على الكلمات ونقاط المعارف الرئيسية، مستخدم الرموز والكلمات والرسوم المتحركة والصور وما إلى ذلك لجذب انتباه الطلاب، كما يجب تحقيق التعاون بين المعلم والطالب، والتفسير الدقيق والفعال للمعلم لتحقيق نتائج تعليمية طيبة ومثمرة. وعند القيام بعمل ملفات ppt والفيديوهات الخاصة بالدروس، يجب وضع اللغة الصينية كاللغة الثانية للطلاب، ذلك لضمان قدرة محتوى تلك الأدوات على جذب انتباه الطلبة، وتحفيزهم على التعلم والدراسة بشكل فعال في الوقت نفسه، كما يجب زيادة محتوى الأمثلة التوضيحية والتفسير لمحتوى النصوص التعليمية، حتى يتمكن الطلبة من فهم المحتوى الرئيسي لموضوعات الدروس بأقصى حد ممكن الدراسة من خلال شبكة الإنترنت، كما يجب تجنب تبسيط المادة العلمية لأقصى حد حيث أنه يصعب الإجابة المباشرة خلال عملية التعليم على الأسئلة

الأساتذة تحفيز الطلبة على استخدام وشائل البحث عبر شبكة الإنترنت بأنفسهم للعثور على الإجابات ذات الصلة بما يقبلونه من مشكلات وأسئلة أثناء دراستهم، وكذا البحث الذاتي عن أسرار العلوم والمعارف، ذلك بشبب عجز المعلمين عن التدريس الفعلي المعتاد كما كان الأمر في السابق. كما أن أوجه القصور في التدريس عبر شبكة الإنترنت واضحة أيضا. حيث يفتقر المعلمون إلى التحكم في الفصل الدراسي، ولا يمكنهم الرد على مشكلات الطلاب وجها لوجه في وقته. وفي الوقت نفسه، يكون لدى كل طالب متطلبات قصارى قدراته التعليمية الشخصية، إذا كانت طريقة التعلم غير مناسبة، فسيكون لها نتائج عكسية، وستسبب في شعور بالملل تجاه التعليم. لذلك استوجب على المعلمين تقديم الإجابات لأسئلة الطلبة وتفسير المعارف المهمة ذات الصلة في توقيتات محددة وبشكل منظم، وكذا متابعة تقدم تعلم الطلاب وإتقانهم لمحتويات التعليم في نفس الوقت. كما يجب ذكر تلك المميزات لعملية التعليم عبر شبكة الإنترنت خلال صياغة الخطة التعليمية للمحاضرات، حتى يسهل ذلك من تحقيق أهداف التدريس المدروسة، والتوصل إلى نتائج تعليمية مثمرة وطيبة.

طرق محددة في تنفيذ عملية التدريس عبر شبكة الإنترنت

في بداية الأمر، استوجب الأمر تنفيذ الخطة التعليمية على شبكة الإنترنت بشكل صارم، وتحميل المصادر التعليمية في التوقيتات المحددة على منصة

الوقت المناسب. ونظرا للوضع الثابت نسبيا للطلاب في فرقة الماجستير، كان من الممكن إجراء دورات عبر شبكة الإنترنت في توقيتات محددة كل أسبوع للإجابة على الأسئلة. بينما كان الأمر مختلفا مع طلبة فرقة الدكتوراه، حيث أن أغلب الطلبة منهم يعملون أساتذة، لذلك لا يمكنهم حضور حلقات الإجابات على الأسئلة بصورة منتظمة. لذا من الضروري تعيين شخص مسؤول عن إنشاء جسور تواصل فعالة بين المعلمين والطلبة واختيار التوقيتات المناسبة لتنفيذ أنشطة الأسئلة والإجابات عبر شبكة الإنترنت. الأمر الآخر، استوجب على المعلمين كذلك إعداد الواجبات المنزلية مسبقا للطلاب حتى يتمكن الطلاب من تلخيص الأسئلة خلال عملية إنجاز الواجبات المنزلية قبل جلسات وأنشطة عبر شبكة الإنترنت، ليقوم المعلمون بإعداد وتجهيز إجابات الاستفسارات وتقديمها للطلبة في وقت واحد، ولا سيما توضيح إجابات الأسئلة للنقاط الرئيسية والصعبة في موضوعات الدرس. وهكذا يمكن تقديم الحلول النموذجية بشكل أكثر فعالية للأسئلة التي يواجهها الطلبة بشكل فعال في أقصر وقت ممكن.

وأخيرا تأتي مرحلة التغذية الاسترجاعية لمعلومات الطلبة. تعتبر توقيتات أنشطة حلقات الأسئلة والأجوبة عبر شبكة الإنترنت هي توقيتات للاسترجاع لمعلومات الطلبة المتعلقة بالدروس وجودة التدريس وتأثيره على الطلبة. لذلك يجب على المعلمين تلخيص المشكلات الرئيسية التي يواجهها الطلاب خلال أنشطة تفسير الأسئلة، كما يجب تحليل وتقييم ما إذا كانت تلك المشكلات والأسئلة فردية أم جماعية، ذلك حتى يتسنى تقديم التوجيهات الهادفة والمناسبة. حيث يمكن للمعلم من خلال مرحلة التغذية الاسترجاعية أن يعدل وينسق الخطة التعليمية بشكل جديد في المراحل التي تليها.

التأمل في تعليم المناهج عن بعد عبر شبكة الإنترنت

مع التطور المستمر لتكنولوجيا التواصل عبر شبكة الإنترنت على نطاق عالمي، يعد التعليم عن بعد عبر الشبكة أحد الوسائل المساعدة المهمة لتنفيذ أنشطة التدريس، وباستمرار التطور والنمو في مجال التدريس الحالي، تم استحداث وسائل ومفاهيم جديدة للتدريس. وخاصة في فترة الوباء، فقد ساهم التدريس عن بعد في لعب دور مهم للغاية، حيث وفر استمرارية تنفيذ الأنشطة التعليمية بشكل طبيعي ومنظم. بانتهاء تدريس مناهج فرقتي الماجستير والدكتوراه بقسم اللغة الصينية بجامعة القاهرة، ومن خلال البحوث التي قدمها الطلبة للفصل الدراسي المنعقد، يمكن رؤية أن معظم الطلاب قد أتقنوا نقاط المعرفة الرئيسية بالمناهج التعليمية، وتم تحقيق الهدف التعليمي لهذا الفصل الدراسي. ألا أنه مازالت هناك بعض المشكلات المتبقية في عملية التدريس عن بعد عبر شبكة الإنترنت. وتتركز بشكل رئيسي على التوافق خلال تنفيذ العملية التعليمية عن بعد عبر الشبكة، حيث إنه لا يوجد وسيلة لتقديم حلول فورية حال مواجهة الطلاب أي استفسارات أو أسئلة أثناء تلقيه شرح الدروس. فالطلبة لا يمكنهم من طرح نقاط اللبس والتعليق أثناء شرح المعلمين، لذلك ظهرت ظاهرة «النسيان بعد الشرح». علينا أن نذكر الطلبة بتسجيل ملاحظاتهم واستفساراتهم أثناء استماعهم لشرح المعلم حتى لا تسود ظاهرة «النسيان بعد الشرح»، والقيام باسترجاعها في مرحلة التغذية الاسترجاعية للمعلومات، هكذا يمكننا ضمان قيام المعلمين بتقديم تفسيرات لأسئلة الطلبة بشكل فعال، وبالتالي ضمان اكتمال العملية التعليمية. وبالمثل يجب علينا ألا نتجاهل التفكير في تنفيذ الأنشطة التعليمية ذات الصلة بالمحتوى التعليمي للمناهج المقررة. هكذا يمكننا تحسين الخطط والمحتوى التعليمي بشكل مستمر، الارتقاء بجودة التعليم في المراحل التالية للوصول لنتائج تعليمية طيبة ومثمرة، وبالتالي نحصل على أفضل وسائل تعليمية فاعلة للعلوم، ويتم نقل المعارف الصينية التخصصية، ونحقق الغرض الحقيقي من العملية التعليمية.

التي تواجه الطلبة، مما قد يسبب في مواجهة الطلبة لصعوبات غير مرغوب فيها أثناء عملية التعليم عن بعد. وبعد تحميل الدروس على شبكة الإنترنت، يجب تحفيز الطلبة على دراسة تلك الدروس في التوقيتات المحددة، ذلك لضمان سير العملية التعليمية بشكل سلس.

ثانيا: استوجب الأمر عقد حلقات تعليمية مكملة من خلال شبكة الإنترنت لتقديم إجابات استفسارات الطلبة في توقيتات محددة. استخدمت فرق الماجستير والدكتوراه في جامعة القاهرة منصة ZOOM للمؤتمرات المرئية، وقام المعلمون باستخدام تلك الوسيلة للإجابة على الأسئلة عبر شبكة الإنترنت في التوقيتات المحددة. واجه المعلمون في هذه المرحلة صعوبات سبقت عملية التحضير لتنفيذ هذا النشاط، فالتواصل مع الطلبة لم يكن أمرا سهلا، حيث تبلورت تلك الصعوبات في اختلاف المستوى اللغوي والتخصصي والقدرة على التعلم للطلبة الدارسين في نفس الفرقة وغيرها. أخذ مجموعة الماجستير والدكتوراه كمثال، تمكن المعلمون من تعيين واحد أو اثنين من الطلاب المتميزين ليكونوا مسؤولين عن إنشاء مجموعة تواصل عبر شبكة الإنترنت مع أعضاء الفصل، للتبليغ عن أحدث متطلبات المعلم في الدورة في

“化”字的前世今生

/// 作者 | 谢丹妮 埃及开罗大学孔子学院
شيه دان ني معهد كرنفولشوس جامعة القاهرة

中国众多官方媒体，通过网络投票、网络数据搜索量统计等方式，评选出了2019年年度汉字——

“华”。

2019年的年度汉字评选为“华”实则大有深意，2019年是中华人民共和国成立70周年，是中国经济腾飞的一年，也是华夏儿女在世界舞台上华丽绽放的一年。

说起“华”这个字，作为一个常用字，想必大家都不陌生，中国也被称为“中华”，除此之外，“华”更是一个多义字，其意繁多，有“美丽而又光彩”的意思，例如“华美”；也有“繁盛”的意思，例如“荣华富贵”；还能用来指时光，例如“韶华”，时光使人年华老去，头发花白，所以“华发”是头发变白的意思。

一个简简单单的“华”字，为什么有这么多意思呢？这就要从“华”字的起源说起了。

“华”这个字，早在西周时期就已经出现，刻在了青铜器上，我们也叫它“金文”，“华”字作为金文出现的时候，是这样写的：（“华”字的金文写法）

金文时期的“华”字，还没有脱离象形文字的意味，它整体看起来就像是画了一朵花，上部像是花的花萼和花

托，下部像是花的根基，中间还有花茎，“华”字最早的意思就是草木繁盛、漂亮美丽的花朵。

后来写着写着，“华”字的使用语境越来越多，使用范围也越来越广，所以原本指花朵的这个“华”字就引申出了更深层的意思，指像花朵一样的光彩、华丽和美丽。又因为古代文人喜欢用花草树木比喻品格，所以“像花一样美丽的”还可以指文人的文采和品性。由于意思出现了变化，这个字的读音也随之发生了变化，即从 hu ā 变成了 hu á，并一直沿用到了今天。

而“华”更为人们熟知的是作为中国的代称，比如“中华”和“华夏”，中国人民也被称为“华夏儿女”，用来描绘美丽花朵的“华”字是如何变成一个民族的象征称谓呢？

以“中华”一词为中国的通称自晋代开始，“华夏”则要更早。中华古称华夏，古代的中国分为许多部落，活跃于黄河中下游，自黄帝时统一各个部落，并命名为华夏部落联盟。唐朝经学家孔颖达在《春秋左传正义》这样解释：“中国有礼仪之大，故称夏；有服章之美，谓之华。”从这句话中则可以看出以“华”代称中国，并不是突然变化的新增词义，还是从“华”代表美丽花朵这一本源意义出发，进行合理引申，“服章之美”是指美丽的服饰，“华”也指服饰的华美，而“华夏”也可以被解释为中国是一个礼仪之邦，有悠久的历史 and 美丽的服饰，所以被称为“华夏”。

中华人民共和国成立以来，勤奋勇敢的中华儿女取得了举世瞩目的成就——中国女排的11连胜、山东舰交付海军、嫦娥四号探测器成功发射、第二艘航母出海试航、国产大型水陆两栖飞机水上首飞、北斗导航向全球组网迈出坚实的一步……这一年，中国向人民、向世界交出了一份满意的答卷。2019年的年度汉字选择了“华”，实在是个美妙的注解，是对每一个中华儿女在这一年中的辛勤付出最好的褒奖。



رفـ 华

بين الماضي والحاضر

مختلفة، لذا فأصبح للمرز معنى أعمق على مدار التاريخ.

ولأن الأدباء القدماء دائما ما أحبوا استخدام الزهور والأشجار كمجاز عن الشخصيات، فإن تعبير «جميل مثل الزهرة» يشير أيضا إلى الموهبة الأدبية والشخصية المثقفة. ومع تغير معنى الرمز تغيرت أيضا طريقة نطقه، حيث تغير من huā إلى huá التي لا تزال تستخدم حتى اليوم.

كما يعرف رمز 华 الان على نطاق واسع بكونه أحد الرموز التي تشير إلى الصين، فيظهر في كلمات مثل 中华 تشونغ خوا و 华夏 خوا شيا، ويطلق على الصينيين اسم 华夏儿女 أو ابناء خوا شيا. كيف تحول رمز 华 من كونه رمز يصف الزهور إلى كونه اسم رسمي للأمم الصينية؟ تم استخدام كلمة 中华 تشونغ خوا في الإشارة إلى الصين من عهد اسرة جين وكانت قد سبقتها كلمة 华夏 خوا شيا. حيث كانت الصين تسمى خوا شيا في العصور القديمة وقد تم تقسيم الصين قديما إلى مجموعة قبائل مختلفة التي كانت نشطة في الروافد الوسطى والسفلى من النهر الاصفر، وبعدها تم توحيد القبائل في الصين واطلق عليها اسم التحالف القبلي لخوا شيا.

شرح أحد علماء أسرة تانغ ويدعى «كونغ ينغ دا» في أحد كتبه أن للصين أداب عريقة لذا تدعى في الماضي شيا 夏، وهي أيضا جميلة جدا لذا تدعى خوا 华. ومن هنا نعرف ان كلمة 华 أصبحت تستخدم

منذ وقت ليس ببعيد اختارت العديد من وسائل الاعلام الصينية الرمز الصيني huá 华، رمزًا لعام ٢٠١٩ عن طريق التصوير الإلكتروني وإحصاءات البحث عن البيانات عبر الإنترنت، الأمر الذي له مغزى كبير للغاية، حيث يصادف عام ٢٠١٩ الذكرى ال ٧٠ لتأسيس جمهورية الصين الشعبية، وهو أيضا عام انطلاق الاقتصاد الصيني، والعام الذي ازدهر فيه الشعب الصيني على مستوى العالم.

بالحديث عن رمز 华 وباعتباره رمزًا كثير الاستخدام في اللغة الصينية، يعد رمزًا معروف للجميع، فالصين أيضا تسمى 中华. ان رمز 华 رمز متعدد المعاني، فهو يحمل معنى الجمال والتألق، كما يحمل معنى الازدهار والثروة، كما يستخدم أيضًا في الإشارة إلى الوقت، والوقت يجعل الأشخاص يكبرون ويتحول شعرهم إلى اللون الأبيض، لذا فكلمة 华发 تعني التقدم في العمر وتحول الشعر للون الأبيض. ثرى لماذا لرمز بسيط كهذا كل هذه المعاني المتعددة؟ يبدأ هذا من أصل رمز 华. حيث ظهر رمز 华 في وقت مبكر في عهد اسرة تشو الغربية، ووجدت نقوش هذا الرمز على النحاس، حيث عرفت الرموز في هذا الوقت باسم الرموز الذهبية، وقد ظهر رمز 华 بهذا الشكل وقتها:

في ذلك العهد لم يبتعد كثيرًا رمز 华 عن طريقة الكتابة التصويرية، فكان يبدو كزهرة مرسومة، والجزء العلوي يشبه كأس الزهرة، ويشبه الجزء السفلي جذع الزهرة، والمعنى الاصلي لرمز 华 كان زهرة جميلة مزدهرة. ومع الوقت اتسع نطاق استخدام رمز 华 وانتشر استخدامها في سياقات

金文

𠄎

集成4112

战国文字

𠄎

睡編34

篆文

𠄎

說文

隶书

𠄎

魯峻碑

楷书

華

楷書

简体

华

楷書

واطلق مسبار تشانغ ايه ٤ بنجاح، حلقت الطائرة البرمائية المحلية الكبيرة لأول مرة فوق الماء، واتخذت Beidou Navigation خطوة قوية نحو إقامة شبكات عالمية. ففي عام ٢٠١٩ أعطت الصين اجابة مرضية للشعب الصيني والعالم أجمع، واختيار رمز 华 ليكون رمزا للعام هي صدفة رائعة، فهي أفضل إشادة لأبناء الصين لعملهم الجاد طوال العام.

للاشارة الى الصين، الأمر الذي لا يعد تغييرًا مفاجئًا في معنى الكلمة ولكنه مازال يحمل المعنى الاصلي للرمز الذي يعني الزهور الجميلة، حيث يشير الرمز الى الجمال والرخاء والازدهار.

منذ تأسيس جمهورية الصين الشعبية حقق فيه الصينيون الشجعان الدؤوبون انجازات لفتت أنظار العالم، حيث حقق فريق الكرة الطائرة النسائي الصيني ١١ انجاز متتالي، وتم تسليم سفينة شاندونغ الى البحرية،

/// 张 宁 画



بَارُ الْعَرَبِيَّةِ

一个车夫

/// 作者 | 巴金 باجين
翻译 | 林汎沸 لين فان في

“二十吊钱，一个小孩儿，真不易！”拉着方的车子的中年车夫在旁边发出赞叹了。

“二十吊钱，你一家人够用？你家里有些什么人？”方听见小孩的答话，也感到兴趣了，便这样地问了一句。

这一次小孩却不作声了，仿佛没有听见方的话似的。他为什么不回答呢？我想大概有别的缘故，也许他不愿意别人提这些事情，也许他没有父亲，也许连母亲也没有。

سكنت في دار صديقي فانغ في هذه الأيام.

ذات يوم، بعد تناول العشاء، توقف المطر وأصبحت السماء أكثر صفاءً. إن الهواء منعش عند الأصيل، فاقترح فانغ التنزه في الحديقة. وقفنا عند الشارع صائحين: «العربة! العربة! إلى الباب الخلفي للحديقة.»

ما إن انتهينا من كلامنا حتى سارعت جماعة من جازي العربات إلينا مع عرباتهم والتفوا حولنا.

صعدنا إلى عربتين على عجل وطلبنا إلى صاحبها الانطلاق.

بعد أن استويت على مقعدي، بدأت أنظر إلى جاز العربة نظرة مريحة. ولكن، ما رأيته فاجأني؛ تمايل أمامي ظل نحيف وصغير. لم تكذب علي عينا. كأن جاز العربة غلاما لم يتجاوز عمره الأربعة عشر عاما في ظني. فسألته: «كم عمرك يا ولدي؟»

«خمسة عشر!» أجاب بنبرة لا تخلو من جرأة وفخر كأن سنه سن الرش. جرّ العربة بسرعة وبكامل قوته التي ملأت جسمه كله.

«كم يوما جررت العربة؟» واصلت سؤالي.

«أكثر من نصف سنة.» ما زالت نبرته تشي بفخره.

«وكم تكسب كل يوم؟»

«عشرين دياو بعد دفع أجره العربة.»

عشرون دياو تساوي أربعة جياوات.

这些时候我住在朋友方的家里。

有一天我们吃过晚饭，雨已经住了，天空渐渐地开朗起来。傍晚的空气很凉爽。方提议到公园去。

“洋车！洋车！公园后门！”我们站在街口高声叫道。

一群车夫拖着车子跑过来，把我们包围着。

我们匆匆跳上两部洋车，让车夫拉起走了。

我在车上坐定了，用安闲的眼光看车夫。我不觉吃了一惊。在我的眼前晃动着一个瘦小的背影。我的眼睛没有错。拉车的是一个小孩，我估计他的年纪还不到十四。

“小孩儿，你今年多少岁？”我问道。

“十五岁！”他很勇敢、很骄傲地回答，仿佛十五岁就达到成人的年龄了。他拉起车子向前飞跑。他全身都是劲。

“你拉车多久了？”我继续问他。

“半年多了，”小孩依旧骄傲地回答。

“你一天拉得到多少钱？”

“还了车租剩得下二十吊钱！”

我知道二十吊钱就是四角钱。

我们问他，就自己说出来：“他把我妹子卖掉了。”

我一听这话马上就明白这个“他”字指的是什么人。我知道这个小孩的身世一定很悲惨。我说：“那么你父亲还在——”

小孩不管我的话，只顾自己说下去：“他抽白面，把我娘赶走了，妹子卖掉了，他一个人跑了。”

这四句短短的话说出了一个家庭的惨剧。在一个人幼年所能碰到的不幸的遭遇中，这也是够厉害的了。

“有这么狠的父亲！”中年车夫慨叹地说了。“你现在住在哪儿？”他一面拉车，一面和小孩谈起话来。他时时安慰小孩说：“你慢慢儿拉，省点儿力气，先生们不怪你。”

“我就住在车厂里面。一天花个一百子儿。剩下的存起来……做衣服。”

«عشرون دياوا، هذا ليس سهلا على غلام مثلك!» عبّر جازّ العربية الكهل الذي يجزّ العربية التي تُقَلُّ فانغ عن إعجابه له.

«هل ما تكسبه يكفي عائلتك؟ من في عائلتك الآن؟» كلام الغلام أثار فضول فانغ، فدخل في حديثنا.

لم ينبس الغلام، ولاذ بالصمت هذه المرة، كأنه لم يسمع سؤاله. لماذا لا يجيب؟ ربما لحجة ما. ربما مثل هذا السؤال غير مرغوب فيه عنده. أو قد رحل أبوه ثم أمه.

“你父亲有吗？”方并不介意，继续发问道。

“没有！”他很快地答道。

“母亲呢？”

“没有！”

他短短地回答，声音似乎很坚决，然而跟先前的显然不同了。声音里漏出了一点痛苦来。我想他说的不一定是真话。

“我有个妹子，”他好像实在忍不住了，不等



فانغ لم ينفعل بصمته وأردف: «والدك في المنزل؟»

أجاب بسرعة: «لا!»

«أما أمك؟»

أجاب بإيجاز: «لا أيضا!» بدا صوته حازما، ولكن من الواضح أن صوته مختلف هذه المرة؛ تسرب منه الألم. فاعتقدت أن ما قاله غير حقيقي تماما.

“一百子儿”是两角钱，他每天还可以存两角。

“这小孩儿真不易，还知道存钱做衣服。”中年车夫带着赞叹的调子对我们说。以后他又问小孩：“你父亲来看过你吗？”

«لي أخت صغيرة.» بدا أنه لم يتمالك مشاعره فأقلت هذا الكلام من فمه دون أن نسأله. «باعها هو.»

“没有，他不敢来！”小孩坚决地回答。虽是短短的几个字，里面含的怨气却很重。

فور سماعي كلامه، عرفت من كلمة «هو» من قصده. كما عرفت أنه عايش في حياة تعيسة مأساوية.

我们找不出话来了。对于这样的问题我还没有仔细思索过。在我知道了他的惨痛的遭遇以后，我究竟应该拿什么话劝他呢？

«إذن، ما زال أبوك على قيد الحياة؟» سألته.

لم يبال بكلامي وأردف قائلا: «تعاطى المخدرات، طرد أمي، باع أختي وهرب هو وحده.»

中年车夫却跟我们不同。他加思索，就对小孩发表他的道德的见解：

أربع جُمَل قصيرة وبسيطة تروي ما عانت عائلته من المأساة. إن مثل هذه المعاناة قاسية جدا من بين ما قد يواجه الإنسان في طفولته.

“小孩儿，听我说。你现在很好了。他究竟是你的天伦。他来看你，你也该拿点钱给他用。”

«كم قلبه قاس ومتحجر!» قال الكهل متنتهدا. «أين تسكن الآن؟» تحدثت معه، بيينا كنا يجزان عربتيهما وواساه بين حين وآخر: «أبطئ سرعتك حتى لا تنهك نفسك كثيرا. إنهم لا يلومونك.»

“我不给！我碰着他就要揍死他！”小孩毫不迟疑地答道，语气非常强硬。我想不到一个小孩的仇恨会是这样地深！他那声音，他那态度……他的愤怒仿佛传染到我的心上来了。我开始恨起他的父亲来。

«أسكن في مصنع العربات. وأنفق مئة زي كل يوم. أما الباقية فأدخرها... للملابس.»

中年车夫碰了一个钉子，也就不再开口了。两部车子在北长街的马路上滚着。

我看不见那个小孩的脸，不知道他脸上的表情，但是从他刚才的话里，我知道对于他另外有一个世界存在。没有家，没有爱，没有温暖，只有一根生活的鞭子在赶他。然而他能够倔强！他能够恨！他能够用自己的两只手举起生活的担子，不害怕，不悲哀。他能够做别的生在富裕的环境里的小孩所不能够做的事情，而且有着他们所不敢有的思想。

生活毕竟是一个洪炉。它能够锻炼出这样倔强的孩子来。甚至人世间最惨痛的遭遇也打不倒他。

就在这个时候，车子到了公园的后门。我们下了车，付了车钱。我借着灯光看小孩的脸。出乎我意料之外，它完全是一张平凡的脸，圆圆的，没有一点特征。但是当我的眼光无意地触到他的眼光时，我就大大地吃惊了。这个世界里存在着的一切，在他的眼里都是不存在的。在那一对眼睛里，我找不到承认任何权威的表现。我从没有见过这么骄傲、这么倔强、这么坚定的眼光。

我们买了票走进公园，我还回过头去看小孩，他正拉着一个新的乘客昂起头跑开了。

مئة زي تساوي جياوين اثنين. يمكنه ادخار جياوين الباقين كل يوم.

« كم حياته صعبة حتى يعرف ادخار النقود للملابس. » قال لنا بنبرة تحمل إعجابا بهذا الغلام. فاستطرد الكهل؟ قائلا: «هل زارك أبوك؟»

«لا! كيف يجرؤ!» أجاب بلهجة قاطعة بكلمات بسيطة لكن تُكُنّ حنقه الثائر على والده.

ساد الصمت بيني وبين فانغ. لم أفكر في مثل هذا الموقف؛ ترى ماذا يجب أن أقول لأواسيه وأقنعه بعد معرفتي تعاسته؟

لكن الكهل مختلف عَنَّا وأبدى رأيه الأخلاقي بدون تفكير: «ولدي، استمع إليّ. أنت الآن في حالة لا بأس بها. على أي حال، هو أبوك. عندما يأتبك، من الواجب أن تغوله بالنفود.»

«لا أبداً. سأضربه ضرباً مبرحاً عندما أراه!» قال بلا تردد بنبرة حازمة. لم أتصور من قبل أن حنق غلام يبلغ إلى هذا الحد! إن صوته وموقفه... غلغلا غضبه إلى قلبي فاندريت به، فبدأت أشعر بحنق تجاه أبيه.

وقتئذ، وصلنا الباب الخلفي للحديقة. ثم نزلنا ودفعناه. بالضوء، وضع وجه الغلام. لكنني دهشت ولم أتصور أن وجهه كان عاديا، وجه مستدير ولا شيء لافت للنظر فيه. لكن عندما تلاقت نظراتنا عن غير قصد، أصابتني الصاعقة. كل ما يوجد في هذا العالم غير موجود في عيني، لم أجد فيهما أي علامة تشير إلى خشوعه لأي سلطة. إنها نظرة الفخر العنيدة الثابتة لم أر مثيلا لها في حياتي.

اشترينا التذاكر ودخلنا الحديقة. لكن ما زلت أدير رأسي إلى الورا وأراه يجرّ عربته التي تُقلُّ راكبا جديدا رافعا رأسه إلى مقصده الآخر.

تعثر الكهل بعد ذلك فما نطق بحرف واحد. فقط دلاليب العربيتين تدرجت على الشارع الشمالي الطويل.

لم أر وجه الغلام ولا أعرف ما التعبيرات التي ظهرت عليه. لكن من كلامه، عرفت أن أمامه عالما آخر لا عائلة ولا حب ولا دفع فيه، إلا سوط الحياة تقع ضرباته عليه، وينساق به. ولكن، كان عنيدا وقويا! كان يعارض ولا يستسلم! كان يحمل أعباء الحياة بلا خوف وبلا حزن. كان يفعل ما لا يجرؤ عليه الأطفال المترفون، وتتفدح فِكْرٌ في باله لا تخطر على أذهانهم.

الحياة مصهر كافح فيه هذا الغلام حتى أصبح عنيدا وقويا لا تقهره أشد المعاناة في الدنيا.

巴金 (1904-2005)، 中国当代著名作家、翻译家。原名李尧棠，字芾甘，四川成都人。他的主要作品包括长篇小说爱情三部曲《雾》《雨》《电》，激情三部曲《家》《春》《秋》，抗战三部曲《火》以及小说《寒夜》《憩园》，散文《随想录》等。译作有长篇小说《父与子》《处女地》等。

باجين (١٩٠٤-٢٠٠٥)، الكاتب والمترجم الصيني المعاصر المرموق، كان اسمه الأصلي لي باو تانغ، ولقبه فو قان، من مدينة تشنغدو عاصم مقاطعة سيتشوان. ومن بين أعماله الرئيسية «ثلاثية الحب» المتألفة من روايات «الضباب» و«المطر» و«البرق» و«ثلاثية جي ليو (الليل)» المكونة من روايات «العائلة» و«الربيع» و«الخريف» و«ثلاثية حرب المقاومة الصينية ضد العدوان الياباني» المتكونة من ثلاثة مجلدات تحت عنوان «الحرائق» بالإضافة إلى رواياته «الليالي الباردة» و«حديقة تشي» ونثره «سجلات الأفكار». أيضا، لقد ترجم عددا من الروايات الطويلة منها «الأب والابن»، «الأرض العذراء» وغيرهما.





记者眼中的进博会

معرض الصين الدولي للاستيراد في عيون الصحفيين

/// 作者 | 刘姿慧 ليو تسى هوى
翻译 | 王安琪 وانغ آن تشي



معرض الاستيراد - معرض الصين الدولي للاستيراد - يطلق الناس على قاعاته التي تقع في ضاحية شانغهاي الغربية الجميلة قاعات «العشب رباعية الفصوص» إذ إن شكلها الخارجي يشبه العشب رباعي الفصوص. وبعد المعرض أول معرض وطني يتمحور حول الاستيراد، حيث يُرى فيه بضائع رائعة متباينة من مختلف الدول ويُسمع فيه التحية بمختلف اللغات المنطوقة من حشود الناس المتدفقة إليه بدون انقطاع، مما يجعل الزوار يشعرون وكأنهم يغوصون في «البحر الواسع» الممتلئ بالبضائع الهائلة.

进博会，全称中国国际进口博览会，其展馆坐落在美丽的上海西郊，因状如“四叶草”，人称“四叶草”展馆，它是世界上第一个以进口为主题的国家级展会。在这个巨大的“四叶草”展馆，你会看见如万花筒般缤纷的万国奇货，听见络绎不绝的人流用各种语言说着“你好”，真切地感受到货物“大海”般的体量。

من الكمثرى الحمراء التي يحبها عامة الشعب، واللحم النباتي، وصولاً إلى أجهزة التعقيم والروبوت الجراحي... كل هذه المنتجات لم تجذب أنظار جميع المشاركين في المعرض، بل كانت قوة دافعة لترجمة المنتجات الجديدة بشكل سريع على أرض الواقع.

وداخل أروقة المعرض تم عرض منصة الجراحة الرقمية ونظام تشخيص القسطرة بالموجات فوق الصوتية داخل القلب و ٧٠ منتجاً من شركة جونسون من بينها ٧ منتجات تُعرض لأول مرة في العالم، و ٣ منتجات في آسيا، و ٦٠ منتجاً في الصين. وأعرب السيد سونغ وويشيين نائب رئيس شركة جونسون العالمية ورئيس المسؤول عن منطقة الصين قائلاً «نأمل الحصول على المزيد من فرص العرض والحوار والتعاون» وأردف قائلاً: «هذا هو السبب الذي يشجعنا على اختيار معرض الصين الدولي للاستيراد لعرض منتجاتنا للمرة الأولى».

وجد الصحفيون أن الكثير والكثير من المشاركين في المعرض فضلوا إلقاء التحية على المستهلكين الصينيين بالطريقة الصينية. حيث أصدرت مجموعة الألعاب وعلى رأسها الملك القرد (سون ووكونغ) لأول مرة في العالم، والتي تروي لنا عن قصة الملك القرد الجديدة بشكل لوجو (Lego Monkie kid)، مما جلبت تجربة للعب بطريقة مسلية، كما استوحيت تصميم أطقم الملابس الرياضية من الرقصات الشرقية القديمة والتي تتناغم مع الرموز الصينية «وو شين» والتي تعبر عن «الرقص بدون حدود» و«وو جي» التي تعبر عن «الكونغ فو بدون غاية»، والتي تجمع بين الطابع الصيني الكلاسيكي والحيوية الرياضية في آن واحد»، كما كشفت شركة أمورباسيفيك الكورية (Amorepacific Corporation) للعناية بالشعر والبشرة عن منتجات تقاوم تساقط الشعر، والتي تشتهر بتغذية الشعر بالأعشاب التي تتكون من دندربيوم كانديتوم وجنسغ وغيرهما من عوامل الطب الصيني التقليدي التي تشهد إقبالا واسعا من المستهلكين الصينيين.

وتسابق المشاركون في عرض بضائعهم ومنتجاتهم الجديدة على منصة إطلاق المنتج الجديد، مما عكس القوة الجاذبة في سوق الصين.

“低碳”产品成亮点

在新发展理念引领下，进博会现场刮起阵阵“绿色低碳风”。从汽车到日常用品，“低碳”“零

首发、首展齐亮相

全球首发、亚洲首秀、中国首展——在进博会的新品发布平台，每天“首发、首展”的新品活动多达数十场。

从老百姓欢迎的红啤梨、植物肉，到先进的除菌净味仪、手术机器人……参展商看中的不仅是进博会的“聚光灯”效应，更是这里加速新品落地的“助推力”。

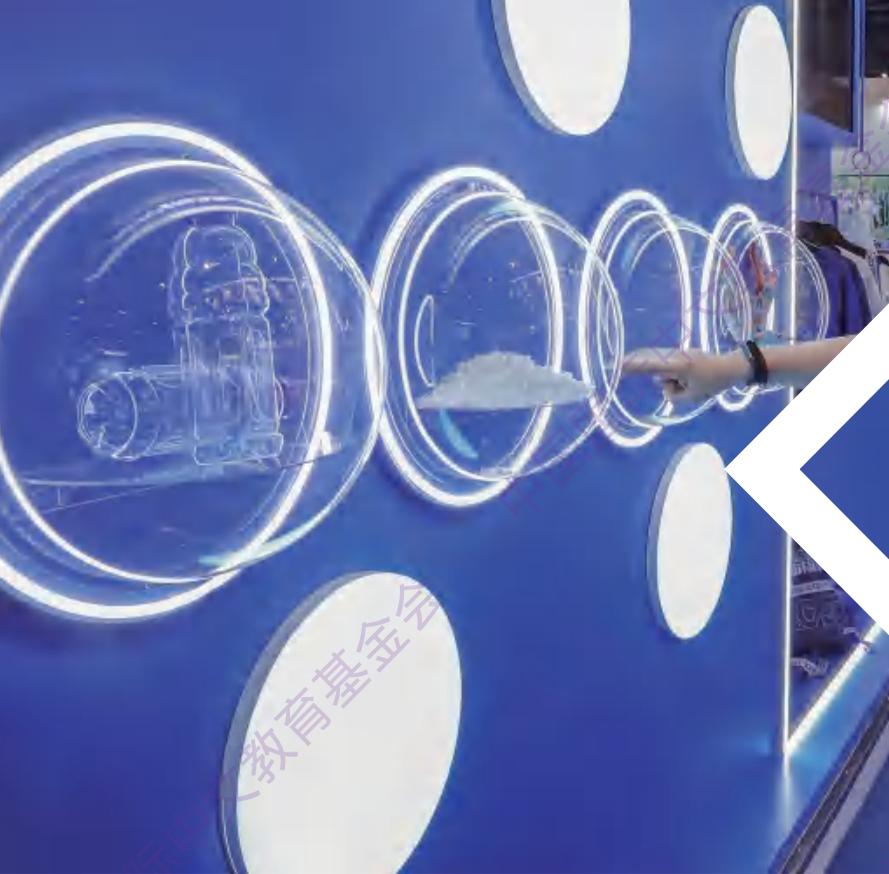
亚洲首秀的数字化手术平台、心腔内超声导管诊断系统……强生携70款首秀产品前来，包括7款全球首秀、3款亚洲首秀和60款中国首秀。“我们希望在进博会平台上，迎来更多展示、对话、合作的机会”，强生全球资深副总裁、中国区主席宋为群说，“这也是强生一再选择来进博会首发首展的原因。”

记者发现，越来越多的参展商选择用中国元素跟中国消费者“打招呼”。比如，全球首发的乐高悟空小侠新套装，用乐高形象讲述新美猴王的故事，带来趣味纷呈的玩乐体验；“舞限”“武极”系列运动服饰以东方古典舞蹈为灵感，兼具古典韵味与运动活力；爱茉莉太平洋带来全球首秀的“吕”品牌防脱系列产品主打草本护发，配方中的铁皮石斛、人参等中药成分让中国消费者倍感亲切。

在新品发布平台，展商携首发商品争分夺秒“秀”出风采，折射出中国市场的“万有引力”。

ظهور المنتجات للمرة الأولى

وعلى منصات معرض الصين الدولي للاستيراد تم عرض عشرات المنتجات الجديدة للمرة الأولى، والتي يتم عرضها للمرة الأولى في الصين وفي قارة آسيا والعالم أجمع.



宝洁希望小学的长椅显得有些“格格不入”。工作人员告诉记者，这把长椅是由废弃塑料瓶回收利用“重塑”而成的，外形虽不炫目，但骨子里透出“低碳环保”气质。

进博会通过实施碳中和项目等举措，努力打造发展的“绿色标杆”，让可持续发展成为连接世界的新语言。

منتجات منخفضة الكربون هي الأبرز

نسمات «الرياح الخضراء منخفضة الكربون» في معرض الصين الدولي للاستيراد، وذلك تحت مفهوم التنمية الجديد، إذ صارت المفاهيم «منخفض الكربون» و«صفر كربون» و«الاستدامة» كلمات رائجة بداخل المعرض.

وفي الجناح الخاص بعرض السيارات، اختار العديد من المشاركين السيارات التي تعمل بالهيدروجين والكهرباء، كما وقعت اختياراتهم

“碳”“可持续”成为进博展区的热门关键词。

在汽车展区，氢和电成为了很多展商的低碳动力选择。丰田全球首发的氢燃料电池系统，通用汽车全球首发的悍马超级电动皮卡，现代汽车集团中国首秀的氢动智能无人运输车，米其林中国首秀的全球首辆氢能源赛车等等。其中，米其林的氢能源耐力赛车一亮相就成为了全场焦点。“整车采用大量空气动力学套件，除了水蒸气之外没有其他排放。”米其林相关负责人伟书杰(Kamran Vossoughi)表示，“创新是引领发展的第一动力，米其林希望在中国经济高质量发展中抓住机遇、赢得未来。”

在消费品展区，联合利华的展台围绕一面可让观众亲手种草的“可持续墙”展开，通过互动体验，倡导参观者加入减碳行动。同时，联合利华新推出的一款“空气”洗衣凝珠也吸引了不少目光。这款凝珠表面活性剂中的碳，并非来自化石燃料，而是通过碳捕捉技术获得的。在宝洁展台一隅，一把来自安徽潜山



لقت حبات الغسيل «الهوائية» التي أنتجتها شركة يونيليفر الأنظار، حيث لا يستخلص الكربون في هذه الحبات من الوقود الحفري، ولكن يتم الحصول عليه من خلال تقنية احتجاز الكربون. في الجزء الخاص بشركة بروكتر وغامبل (P&G)، بدأ مقعد «بشكل غريب» من مدرسة الأمل الابتدائية من مدينة تشيانشان (Qianshan) التابعة للشركة في مقاطعة أنهوي. وقال الموظفون للصحفيين إن هذا المقعد «أعيد تشكيله» عن طريق إعادة تدوير نفايات الزجاجات البلاستيكية، وعلى الرغم من أن مظهره ليس مبهرًا، إلا أنه يتميز بطابع «منخفض الكربون وحماية البيئة».

ويعمل معرض الصين الدولي للاستيراد جاهدا لبناء «نموذج أخضر» للتنمية، وذلك من خلال تطبيق سياسات محايدة الكربون، مما يجعل التنمية المستدامة لغة جديدة لربط العالم.

冰雪元素受热捧

走进“四叶草”展馆北登录厅南部，1200平方米的场地上皑皑“雪山”拔地而起，片片“雪花”飘落

على نظام البطاريات التي تعمل بالهيدروجين والتي تعرض لأول مرة من قبل شركة تويوتا، وشاحنة هامر سوبر إلكتروك والتي تعرض لأول مرة على مستوى العالم من قبل شركة السيارات تونغ يونغ الصينية (General Motors)، ومركبة النقل الذكية بدون سائق والتي تعمل بالهيدروجين من مجموعة هيونداي موتورز والتي تعرض لأول مرة في الصين، وأول سيارة سباق تعمل بالطاقة الهيدروجينية في العالم من ميشلان، والتي أصبحت منذ الكشف عنها محط اهتمام الجمهور، حيث إنها تعمل من خلال عددا كبيرا من مجموعات الديناميكا الهوائية، والتي لا يصدر منها أي نوع من الانبعاثات سوى بخار الماء، وصرح السيد وي شوجي (Kamran Vossoughi)، المسئول عن ميشلان قائلا: «إن الابتكار أكبر قوة دافعة نحو التنمية، وتأمل شركة ميشلان في اغتنام الفرص والفوز بالسوق في المستقبل في ظل التقدم القوي الذي يشهده الاقتصاد الصيني.»

وفي الجناح الخاص بالمنتجات الاستهلاكية، أحبط الجناح الخاص بشركة يونيليفر بـ « جدار الاستدامة» والذي يسمح للزوار بزراعة النباتات والأعشاب بأيديهم، حيث يتم تشجيعهم من خلال هذه التجارب التفاعلية للانضمام إلى دائرة الحد من الكربون، وفي الوقت نفسه،

نظارات الواقع الافتراضي ليحلقوا بين المنحدرات المغطاة بالثلوج والقيام بالقفز الحر، وكأنهم على أرض الواقع يتزلجون ويقفزون بسرعة وحماس داخل عالم الجليد، كما يمكن للزائرين تجربة لعبة الهوكي والتمتع بسحرها وجمالها، حيث تتمتع لعبة الهوكي شعبية واسعة خلال دورة الألعاب الأولمبية الشتوية، وأحضرت الماركة الرياضية الفرنسية ديكاتلون منظر طبيعي لمونت بلانك أعلى قمة جليدية في أوروبا إلى معرض الصين الدولي للاستيراد، وقامت ببناء مكان لمن يرغب في تجربة التزلج على الجليد وخلفك منظر الجبال المغطاة بالثلوج.

وكشفت فيلا العلامة التجارية الإيطالية ولأول مرة عن بدلة تزلج احترافية بالاشتراك مع العلامة تجارية فيست، والتي تتميز بتصميم الألوان المتداخلة ورسم الأحرف، مما يجعلها تتماشى مع آخر صيحات الموضة. وقال ياو وي شيونغ، الرئيس العام لفيلا في منطقة الصين الكبرى: «نأمل في مساعدة المستهلكين الصينيين للتعرف على رياضات الجليدية والتلجية، ونشر حب الحياة وأسلوب الحياة الرياضي، وتحقيق أحد أهداف الألعاب الأولمبية الشتوية من خلال تشجيع 300 مليون شخص على المشاركة في رياضات الجليد والتلج.»

فضلا عن ذلك، كشفت ديكاتلون أيضا عن أول لوح تزلج مبتكر في العالم تحت اسم «التزلج للأطفال أولا»، لمساعدة الأطفال الذين تتراوح أعمارهم بين 1-4 سنوات على الاستمتاع بالجليد الحقيقي والتلج، وغرس رياضة التزلج على الجليد والتلج في قلوبهم. وقالت نائب رئيس شركة ديكاتلون السيدة وأنغ تينغ تينغ: «نحن متفانلون للغاية بشأن مستقبل رياضات الجليد والتلج في الصين.»

هكذا يمكنك الاستمتاع بالتزلج على الجليد، واللعب أثناء التجول في المعرض الصين للاستيراد، والاستمتاع بدورة الألعاب الأولمبية الشتوية قبل موعدها، والاستمتاع بسحر الجليد والثلوج.

艺术珍品抢人眼

本次进博会首次设立了文物艺术品专区，专区面积逾1200平方米，共吸引来自英国、西班牙等11个国家和地区20家境外机构参展。佳士得、苏富比、富

其间。由中国银行上海市分行推出的“燃情冬奥·中银冰雪嘉年华”正在火热进行，VR滑雪、冰壶、桌上冰球、冰球射门等项目，让现场观众近距离感受冰雪运动的魅力。在VR滑雪机上，现场观众穿戴着VR设备在雪山峭壁间尽情穿梭、自由翻腾，身临其境地感受冰雪世界的速度与激情；在超人气冬奥比赛项目“冰壶”体验中，进营、占位、击打，参与者在出手间体会冰壶运动的魅力与优雅；来自法国的运动品牌迪卡侬把欧洲最高峰——勃朗峰运动胜地的景象带到了进博会，在雪山风光之下，打造了一站式滑雪体验区。

意大利运动时尚品牌FILA在本次进博会上全球首发一款与VIST联名的专业滑雪服。色彩拼接的设计与字母主题让整套服装看起来更加时尚。“我们希望让更多的中国消费者了解冰雪运动，传播爱生活、爱运动的生活方式，助力冬奥会带动三亿人参与冰雪运动。”FILA大中华区总裁姚伟雄对记者说。

迪卡侬也全球首发了创新滑雪板SKI FIRST TURN KID，帮助1-4岁小朋友轻松体验真实的冰雪乐趣，在他们心中种下冰雪运动的种子。“我们非常看好中国冰雪运动的未来。”迪卡侬中国区副总裁王亭亭说。

赏雪滑冰，边逛边玩。在进博会，你可以提前感受冬奥的热情、冰雪的魅力。

قبال واسع على الجناح الخاص بمنتجات الجليد

يمكن للزائرين مشاهدة «جبل الثلج» الشامخ على مساحة تبلغ إلى 1200 متر مربع في غرب قاعة معرض «العشب رباعي الفصوص» حيث تتساقط فيه «رفاقات الثلج» من الأعلى، حيث أطلق بنك الصين فرع شانغهاي «كرنفال الجليد والتلج للترحيب بدورة الألعاب الأولمبية الشتوية»، بما فيه التزلج على الجليد والكيرلنغ وهوكي الطاولة ورمية الهوكي على الجليد وغيرها من البرامج اللعب، حتى يشعر الزائرين عن قرب بسحر وجمال الرياضة الجليدية. ويسمح للزائرين بارتداء

布韦的石雕刻画着部落酋长的睿智沧桑……这些民间作品展示的是手艺，传播的是文化。当进博会遇上艺术品，观众们带走的不再是有形的商品、可预期的商机，更有看不见的精神愉悦和享受。

التحف الفنية تخطف الأنظار

كشف معرض الصين الدولي للاستيراد للمرة الأولى عن جناح خاص بالتحف الفنية، بمساحة تزيد عن ١٢٠٠ متر مربع، مما جذب ١١ دولة بما فيها إسبانيا وبريطانيا وأكثر من ٢٠ مؤسسة ثقافية من خارج البلاد، كما شاركت كبرى دور المزادات مثل كريستيز وسوثبيز وفيليبس. وتم الإعلان عن ١٧٨ قطعة أثرية ثقافية وعمل فني هذا العام بقيمة إجمالية ٢.٣٥ مليار يوان. وترك عدد كبير من أهل الفن الصينيين والأجانب التحول في أروقة المتاحف «الباردة» والمزادات، و«تدفقوا» نحو معرض الصين الدولي للاستيراد، والذي قدم لنا **مأدبة فنية ثقافية لم نشهدها من قبل.**



艺斯等顶级拍卖行也悉数参加。今年共申报文物艺术品178件，申报总货值23.5亿元。大批中外艺术巨匠的精品力作走出“高冷”的博物馆和拍卖行，“奔赴”进博会，带来了一场前所未有的文化艺术盛宴。

漫步进博会文物艺术品专区，可以欣赏到众多馆藏级作品，从张大千的《味江》《五亭湖》、傅抱石的《高人读书图》、关山月的《塞外雄风》，到莫奈的《小艾莉的海角》、莫迪利亚尼的《门前的阿特丽斯·哈斯丁》，可谓满目珍品、应接不暇。

除了名家珍藏，民间艺术家的创意巧思也给进博会增添了不少色彩。叙利亚艺术家的木板彩绘画描绘着古罗马的历史遗迹，巴基斯坦的喜马拉雅盐灯带来世界屋脊的光亮，津巴

الأعمال الفنية لا تجلب للزائرين منتجات لها شكل، أو فرص تجارية يمكن التنبؤ بها، ولكن أعمال فنية بها روح وممتعة لم ترهما من قبل.

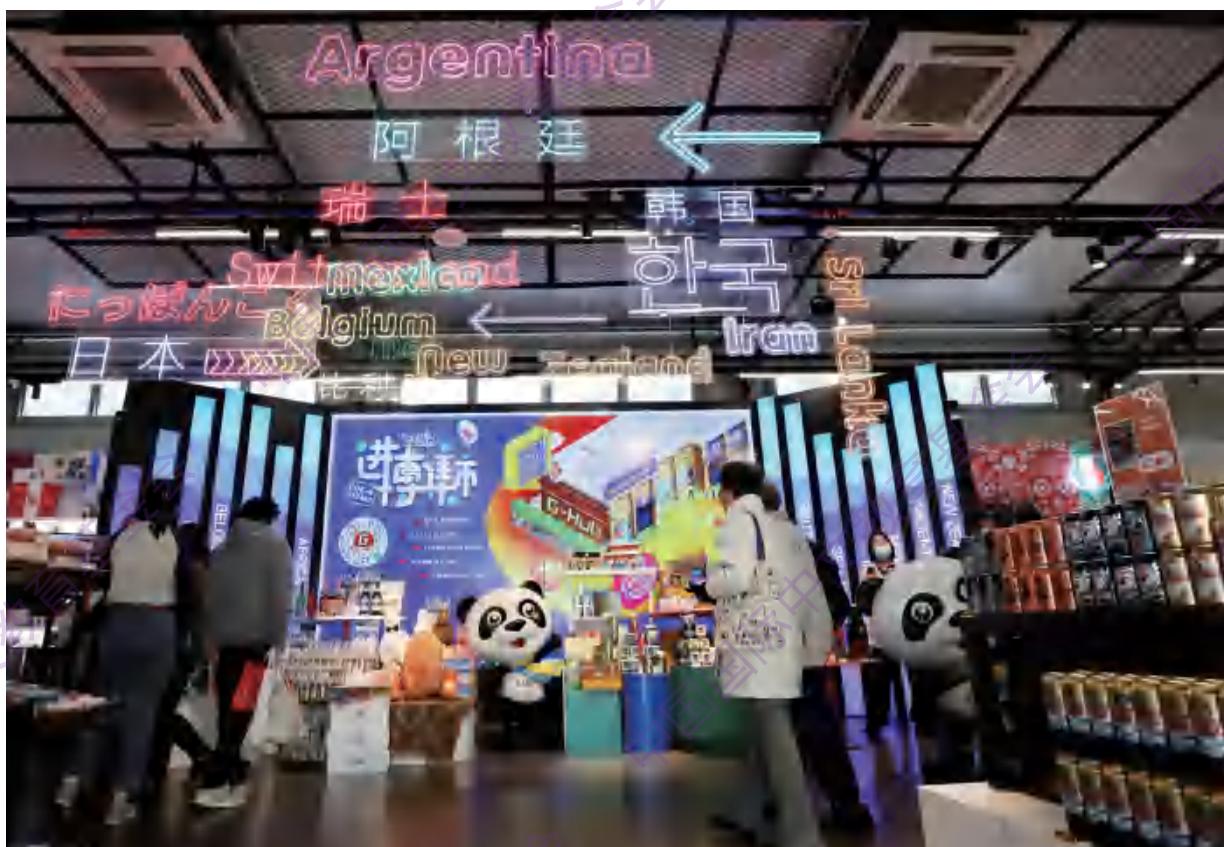
“网红”零食再续缘

泰国的椰子水、马来西亚的榴莲冻干巧克力、韩国的松松肉松蛋糕……这些再熟悉不过的“网红”零食，都与进博会有着“不解之缘”。

2019年第二届进博会期间，现任泰国副总理兼商业部长朱林曾到盒马展台为泰国椰青“带货”，由此开启了盒马与泰国椰青的故事。自进博会首次“牵手”后，盒马的自有品牌“盒马椰子水”应运而生。随后，猴棒椰厚椰乳、猴棒椰子味气泡水等商品陆续推出，椰子卷等新品也正在研发中。“进博会的平台能够帮助中国

وأثناء التجول داخل الجناح الخاص بعرض القطعة الأثرية والتحف الثقافية، يمكن للزائرين الاستمتاع بالعديد من الأعمال الفنية مثل «وي جيانغ» و«بحيرة وو تينغ» لنتشانغ دا تشيان، و«لوحة قراءة الحكيم للكتب» لقو بان شي، و«أسلوب بطولي خارج سور الصين العظيم» لقون شان يوه، و«رجاء البحر لايلى الصغيرة» للرسام الفرنسي كلود مونيه، و«أتريس هاست ينفذ أمام الباب» للرسام الإيطالي موديليانى، لذلك يمكن القول بأن الجناح الخاص بالتحف ملئ بالأعمال الفنية القيمة، ولا يكفي الوقت لمشاهدتها بشكل كامل.

فضلا عن معروضات التحف القيمة، فإن إبداع وابتكار الفنانين الشعبيين أضف على معرض الصين الدولي للاستيراد لمسات بألوان زاهية، ومنها لوحة من الخشب نحتت بيد الفنان السوري والتي تصور الآثار التاريخية لمدينة روما القديمة، ومصابيح الملح في جبال الهيمالايا في باكستان والتي تضىء السماء العالم، كما تصور المنحوتة الحجرية من زيمبابوي حكمة ودهاء زعماء القبائل... فهذه القطع الفنية الشعبية تعرض لنا الفن اليدوي، وتنتشر الثقافات المتنوعة، فكل هذه



وقت لاحق، تم الكشف عن منتجات أخرى لجوز الهند، تحت مسمى القرد الحر ومنها علب حليب جوز الهند السميك وزجاجات ماء الصودا بنكهة جوز الهند، وسوف يتم الكشف عن منتجات جديدة على شكل لفائف بطعم جوز الهند، وصرح السيد شيو لو المدير العام لمركز منتجات هيماء، والذي شارك بمعرض الصين الدولي للاستيراد لأربعة مرات على التوالي قائلا: «إن معرض الصين الدولي يوفر منصة تساعد المؤسسات الصينية ونظرائها الدوليين على التواصل والتبادل، لتقديم المزيد من الموارد التمويينية الدولية بصورة أفضل.»

وهذا أيضا ما حدث مع لايفين لتظهر علامة تجارية جديدة بعد توقيع طلبية «لشراء» منتجاتها، حيث ظهرت لايفين للمرة الأولى مع العلامة التجارية للمنتجات المستوردة يونغ مي، وذلك أثناء انعقد الدورة الأولى لمعرض الصين الدولي عام ٢٠١٨، وأثناء انعقد دورته الثانية عام ٢٠١٩، حظى منتجها الشوكولاتة بفاكهة دوريان المجففة على إقبال واسع، وفي عام ٢٠٢٠، كشفت لايفين عن منتج الشوكولاتة الجديد بنكهة الدوريان واللوز أثناء تلبية دعوة المعرض للحضور في العام الثالث على التوالي، حتى أصبح كل منتج من منتجات لايفين والمعروض داخل المعرض اسم على مسمى، بل مشهور على الإنترنت، وأثناء انعقاد دورته الرابعة هذا العام، شاء القدر للايفين للتعاون مرة أخرى مع ماركة بناس (Ben's) الماليزية لإدخال شوكولاتة بفاكهة دوريان المجفف وبنكهة شوكولاتة تيراميسو إلى الصين.

كما تعد العلامة التجارية «أوربون (ORION)، صديقا عزيزا!»، بل صديقا قديما لمعرض الصين الدولي للاستيراد، وقد تم إنتاج منتجات أوربون للمأكولات المسلية الشهيرة من قبل مصانع أوربون الموجودة في كثير من دول العالم، وتم إرسالها «لموعد مع الشرق»، وتم تجمعها وإرسالها للمرة الأولى في معرض الصين الدولي للاستيراد من خمس دول وهم الصين وروسيا وفيتنام وكوريا الجنوبية والهند، حيث كانت مفاجأة غير متوقعة «لمحبي الشطائر»، وصرح السيد تشنغ هاو ينغ نائب رئيس مجموعة أوربون في الصين قائلا: «إن معرض الصين الدولي للاستيراد هو كرنفال عالمي، ونحن سعداء كوننا من المشاركين، كما أننا خاضنا التجربة بأنفسنا، وكنا من المستفيدين أيضا.»

فمن «بائع عالمي» وصولا ل«طلبية عالمية»، هكذا أحب أصحاب الوجبات الخفيفة السوق الصيني، واستطاعوا نشر منتجاتهم من الوجبات الخفيفة والتي تتناسب مع الذوق الصيني لتتصدر وسائل التواصل الصينية.

شركة مع المزيد من الموارد التمويينية الدولية بصورة أفضل.»

企业与更多国际客商连接，能够引入更多更好的国际供应链资源。”已经连续4次参加进博会的盒马商品品牌中心总经理肖路这样告诉记者。

同样因为订单采购“买”出新商机的还有来伊份。2018年首届进博会上，来伊份携旗下进口产品品牌亚米初次亮相；2019年第二届进博会上，新品榴莲冻干巧克力大受欢迎；2020年，来伊份携全新的榴莲味巴旦木巧克力三度赴约。来伊份在进博会上推出的每一款新品都成为了名副其实的“网红”爆款单品。在今年的第四届进博会上，来伊份与马来西亚贝纳丝再续前缘，继续将榴莲冻干巧克力、提拉米苏系列巧克力等系列产品引入中国。

“好丽友，好朋友！”作为进博会的“老朋友”，知名休闲食品品牌好丽友携原产于世界各地的好丽友·派再赴“东方之约”，来自中国、俄罗斯、越南、韩国、印度的五国好丽友·派首次齐聚，给全球“派友”带来意外惊喜。“进博会是一个全球性盛会，我们很高兴能参与其中。我们是亲历者，更是受益者。”中国好丽友副总经理郑浩英说。

从“全球买手”到“全球定制”，海外零食商家纷纷爱上中国市场，打造中国口味的“网红”爆款零食。

الوجبات الخفيفة المشهورة على الإنترنت يحالفها الحظ لتعرض بصورة مستمرة

حليب جوز الهند التايلاندي، وشوكولاتة بفاكهة الدوريان المجففة الماليزية، وشطيرة بشرائح اللحم الرفيعة الكورية وغيرها من الوجبات الخفيفة المشهورة على الإنترنت بأن تكون ضمن المنتجات المعروضة داخل قاعات معرض الصين الدولي للاستيراد.

وفي عام ٢٠١٩ أثناء انعقاد الدورة الثانية للمعرض، تفقد السيد جورين لأكساناويت نائب رئيس الوزراء وزير تجارة مملكة تايلاند الجناح هيماء الخاص بعرض جوز الهند التايلاندي الأخضر، وهكذا بدأت القصة بين نائب رئيس الوزراء وهيماء، وتم الكشف عن علامة تجارية جديدة تحمل اسم هيماء والمعروفة بـ «عصير هيماء بحليب جوز الهند»، وفي

据悉，今年有15个国家线上参展，其中，刚果（布）、基里巴斯、毛里求斯、所罗门群岛、巴勒斯坦5国是首次参加进博会。由于疫情影响，这些国家难以参加线下展，线上国家展为他们参与这场全球盛宴开辟了“云窗口”。

爱尔兰今年也以线上形式参与进博会。爱尔兰驻华大使安黛文表示：“进博会一如既往地释放了令人鼓舞的信号，表明了中国对扩大对外开放的坚定决心、对促进贸易自由化和基于规则的多边贸易体系的支持，这完全符合爱尔兰的利益。”

四年了，四届进博会越办越好。进博会形式在变，环境在变；面孔在变，数字在变；但初心不变，韧性不变；期待不变，真诚不变。变与不变之间，“四叶草”繁茂常青，迎接八方来客。

我们翘首以盼下一届进博会办得更加精彩，我们张开双臂迎接世界客商再度云集上海。

第四届进博会一大亮点，是首创“线上国家展”。

进入网站，循着鼠标的轨迹，图片、视频、3D模型依次展开，各参展国的发展成就、优势产业、文化旅游、代表性企业一览无余，真正实现了“足不出户，遍览全球”。

爱琴海、热气球、橄榄油、传统特色地毯……进入土耳其的线上国家展，浓厚的异域风情扑面而来。土耳其贸易部副部长图拉加伊表示，作为“一带一路”沿线的重要国家，土耳其希望通过这次进博会促进对华商品和服务贸易，进一步加强两国经贸合作。

在希腊线上展示的企业列表里，参展商乔治代理的酒厂赫然在列。“线上展览无疑能让更多中国消费者了解我们的产品。”乔治表示，面对中国消费升级的大趋势，把希腊最好的橄榄油、美酒、蜂蜜推荐给中国消费者才是他最大的兴趣。



افتتاح معرض الصين الدولي للاستيراد على أرض الواقع وعبر المنصة الافتراضية

يعد افتتاح الدورة الرابعة لمعرض الصين الدولي وعبر المنصة الافتراضية للمرة الأولى حدثًا بارزًا.

حيث تتيح المنصة الافتراضية بنقرة واحدة مشاهدة الصور والفيديوهات وخاصة الـ 3D، وذلك على الرابط الخاص بموقع المعرض، والاستمتاع بالمنجزات المعروضة من الدول المشاركة، والصناعات المميزة، والمنتجات السياحية والثقافية والمؤسسات الممثلة بصورة واضحة من خلال الموقع، لتتحقق مقولة «مشاهدة العالم، دون الحاجة إلى الخروج من البيت».

وعبر المنصة الافتراضية للمعرض عرضت تركيا بحر إيجة والبالون وغيرها من الأماكن السياحية، كما عرضت زيت الزيتون والسجاد اليدوي وغيرها من منتجاتها التقليدية، لتفوح علينا بمشاعر عميقة من بلاد بعيدة، كما صرح السيد توراجاي نائب وزارة التجارة التركية قائلا: «إن تركيا دولة مهمة واقعة على الحزام والطريق، ولذلك نأمل في تعزيز التبادل والتعاون الاقتصادي والتجاري بين الصين وتركيا والارتقاء بالمنتجات والخدمات التجارية من خلال معرض الصين الدولي للاستيراد».

وتأتي اليونان على قائمة الشركات التي تعرض منتجاتها عبر المنصة الافتراضية، ومن ضمن المشاركين مصنع جورج للنبيذ، وقال السيد جورج: «هذه المنصة الافتراضية بلا شك تساعد المستهلكين الصينيين في التعرف على منتجاتنا». وأردف جورج، في ظل الاتجاه المتصاعد للمستهلكين الصينيين، أود تقديم أفضل منتجات زيت الزيتون والنبيذ والعسل للمستهلكين الصينيين، وهذا ما يشعرني بالسعادة.

وشاركت خمسة عشر دولة هذا العام عبر المنصة الافتراضية، من بينها خمس دول تشارك للمرة الأولى وهم الكونغو وكيريباتي، وموريشيوس وجزر سلومون وفلسطين، ولم تستطع هذه الدول المشاركة عرض منتجاتها على أرض الواقع في شانغهاي، بسبب انتشار فيروس كورونا المستجد، غير أن المنصة الافتراضية فتحت لهم «نافذة افتراضية» للمشاركة في هذا المعرض العالمي.

وشاركت أيرلندا هذا العام عبر المنصة الافتراضية، وذكرت سفيرة أيرلندا لدى الصين السيدة آن دي ون قائلة: «بعث معرض الصين الدولي للاستيراد للناس إشارة مشجعة، عبرت عن تصميم الصين للانفتاح على الخارج، وتعزيز التجارة الحرة، وتقديم الدعم للنظم التجارية متعددة الأطراف القائمة على القانون، وهذا يتناسب مع مصالح أيرلندا».

أربع سنوات مضت على افتتاح معرض الصين الدولي للاستيراد، وشهد المعرض تحسنا كبيرا مع انعقاد دورته في كل مرة، ويشهد المعرض تغيرا مع تغير البيئة المحيطة، ففي كل عام تتغير الوجوه وتتزايد الأعداد، ولكن النية الأصلية والمثابرة والأمال والإخلاص مفاهيم راسخة لا تتغير. فبين المتغير والثابت، يظل «العشب رباعي الفصوص» دائم الخضرار، يرحب بضيوفه من جميع أنحاء العالم.

نتطلع إلى انعقاد دورة معرض الصين الدولي للاستيراد القادمة بشكلها الرائع، وذراعنا مفتوحة مرحبة بضيوفنا من جميع أنحاء العالم للتجمع في شانغهاي.

看过雪乡的人，都觉得它像纯净可爱温馨诱人的冰雪童话。

الأشخاص الذين رأوا بلدة الثلج، يعتقدون أنها تشبه حكاية خرافية ثلجية نقية ولطيفة ودافئة وجذابة.

雪乡， 冬天里的童话世界

بلدة الثلج، عالم الحكايات الخرافية
في الشتاء

/// 作者 / 摄影 | 石英 宁
翻译 | 祝欣艺 李



الأشخاص الذين رأوا بلدة الثلج، يعتقدون أنها تشبه حكاية خرافية ثلجية نقية ولطيفة ودافئة وجذابة. البلدة كلها مغطاة بالثلوج البيضاء من قمم الجبال إلى الأودية، من القرى إلى البساتين، من الأسطح إلى أسفل المنازل، من الغابات إلى الأدغال، من بيوت بلدة الثلج إلى مزارع الغابات على جبال الثلج. حيث يصبح لون الثلج اللون الوحيد للبلدة. وبمجرد النظر إليها، يمكنك أن تشعر بسحر بلدة الثلج هذه.

أحب هذا السحر وأرغب في تعقبه. هذا النوع من السحر حقيقي وخيالي وأعجوبة من الأعاجيب، وسحر فريد صنعته الطبيعة. اتبع هذا السحر وستجد البلدة بشكل طبيعي.

شخصاً من الثلج، بلده الثلج، يعتقدون أنها تشبه حكاية خرافية ثلجية نقية ولطيفة ودافئة وجذابة. البلدة كلها مغطاة بالثلوج البيضاء من قمم الجبال إلى الأودية، من القرى إلى البساتين، من الأسطح إلى أسفل المنازل، من الغابات إلى الأدغال، من بيوت بلدة الثلج إلى مزارع الغابات على جبال الثلج. حيث يصبح لون الثلج اللون الوحيد للبلدة. وبمجرد النظر إليها، يمكنك أن تشعر بسحر بلدة الثلج هذه.

أحب هذا السحر وأرغب في تعقبه. هذا النوع من السحر حقيقي وخيالي وأعجوبة من الأعاجيب، وسحر فريد صنعته الطبيعة. اتبع هذا السحر وستجد البلدة بشكل طبيعي.



一大早，雪雾缭绕，却不寒冷，可人们却“武装”很严。不料，这时街头却已人流络绎，好似春潮涌动。听口音，看穿着，瞅那一脸兴奋，准是他乡来客。他们像是忘掉了一切，在雪堆里尽情地滚着，在雪地上撒欢地跑着，在雪仗中不住地呐喊着，像是不约而同呼喊一个声音——塞北的雪，你真美！

اسمها مزرعة شوانغ فنغ الغابية (شوانغ فنغ: تعني القمتين). تقع عند سفح الجبل حيث يلتقي جبل تشانغ جوانغ تساي وجبل لاوي، في أعماق الغابة الشاسعة والأرض المغطاة بالثلوج، بلدة تلجية صغيرة ناصعة البياض تمتد داخل المنبسط الجبلي. وكان الثلوج المتعاقبة عليها غمرتها، فلا يظهر منها سوى المداخل الصغيرة على الأسطح والسيارات الخشبية والممرات المنحنية بلون أسود باهت.

كانت البيوت الصغيرة الخشبية بالطراز الروسي والساحات الصغيرة ذات السيارات الخشبية ملفوفة بالثلج الكثيف المترام، وأصبحت

它的名字叫双峰林场。那是张广才岭和老爷岭交汇处的山脚下，林海雪原的深处，一个横亘在山坳里的白茫茫的雪乡小镇。此起彼伏的白雪像是淹没了它，只有房顶的小烟囱、木栅栏和弯曲的小道儿露出了黑幽幽的颜色。

木刻楞式的小房和带有木栅栏的小院儿被厚厚的积雪裹了起来，变成了一个圆弧状和沙丘状，绒绒的，亮晶晶的，忽闪着钻石般的光芒。

蘑菇似的房顶上，小烟囱露出了黑色的尖儿；屋檐下，页岩般的雪帘又长又厚，像是涌起的潮汐；院里的柴禾垛、苞米垛，被雪裹的一丝不乱，有种别样的美。

这一切，看起来都让人兴奋难抑。怪不得，它被封为了中国雪乡的摄影天堂，因为得天独厚的雪资源令它有着童话般的魅力与风采。



وجوههم المتحمسة، تعرف أنهم زائر للبلدة. وكأنهم نسوا كل شيء، يتدحرجون بحرية في أكوام الثلج، ويمشون ويركضون بمرح على أرض الثلج، ويستمررون بالصراخ في معركة كرات الثلج، وبدا أنهم يهتفون بصوت واحد في نفس الوقت -- ثلج الشمال، ما أجملك!

在这雪蒙蒙、雾蒙蒙的雪乡村落里，令人兴奋的是寻见那些被雪所覆盖的农家舍和山乡雪貌。那可是地道的原生态，没有粉饰，没有造作，全是天然造化使然。

近处看它，它被雪簇拥得几乎变成了一团，微微露出了那扇半截的门和窗，还有那个黑烟囱，瞧它埋在雪里的样子，像是圣诞老人雪屋，有着迷人的色彩。这时，它会让你想象插上翅膀飞翔起来。

远处看它，雪乡的后面便是亦白亦黑的雪山雪岭雪峦，松柏在雪色掩映中如同一道印满苍翠的屏风，

كأشكال الأقواس والكثبان الرملية، رقيقة ولامعة ومتألقة كالألماس.

وعلى الأسطح التي تشبه الفطر، تظهر المداخل الصغيرة أطرافاً سوداء. وتحت الأفاريز، الستائر الثلجية الطويلة والكثيفة تشبه الطين الصفحي والمد الصاعد. أما أكوام الحطب والذرة في الساحات كانت ملفوفة بالثلج وبدت جميلة.

كل هذه المناظر تثير قلوب الزوار، ولا عجب أن هذه البلدة الثلجية في الصين تسمى جنة التصوير، ذلك لأن مواردها الثلجية الفريدة جعلتها تتمتع بسحر الحكايات الخرافية.

في الصباح الباكر، كان الثلج والضباب قد اكتنفت المدينة، بالرغم من أن الجو لم يكن بارداً، لكن الناس «لبسوا واحتموا» بشدة. وبشكل غير متوقع، في هذا الوقت، كانت الشوارع قد ازدحمت بالناس كموجة ازدحام عيد الربيع. عند الاستماع إلى لهجة الناس، والنظر إلى ملابسهم



بمجرد أن بزغ اللون الرمادي في السماء، كان أعلى سفح جبل يانغ تساو مليء بالحاملات ثلاثية القوائم للمصورين، كان الناس يفركون أيديهم ويضربون الأرض بأقدامهم ويغطون آذانهم ويفتحون أعينهم المثقلة بالنعاس، متطلعين إلى رؤية بزوغ ذلك القرص الأحمر.

تشرق الشمس ببطء، وتنعكس على الجبال والغابات والممرات والوديان بلونها الأحمر والذهبي. والسحب تلتف حول الشمس كالحرير، حيث تصبح الشمس المشرقة زاهرة ورائعة.

لقد فهم الناس تماما بزوغ الفجر المشرق في بلدة الثلج، لذلك، يسرعون إلى الضغط مصراع الكاميرا، متلهفين لحفظ ذكرى شروق الشمس في بلدة الثلج.

في تلك اللحظة، لا شيء أكثر بهجة وراحة من الاستلقاء أمام الكاميرا. بالرغم من عودتك لتناول الفطور متأخرا، لكنك ستجد شهييا جدا، لأن صور شروق الشمس لبلدة الثلج جعلت الناس يشعرون بسعادة غامرة.

其实，让人开心的还有那条白茫茫的雪谷，遥遥几十里难以赏尽。它是通往双峰雪乡的必由之路。路上是山，路下是谷，听说改道后才出现的这道景观。它不仅缩短了去双峰的距离，而且把满山遍野的树挂全都亮给了行人，无论谁走到这里几乎都要停下观赏一番。

幽深的樟子松林，一望无际，都是腰口粗的树干。那仰头才见的树尖，还有长长的树枝和密密麻麻的松针，挂满了棉花糖似的厚雪，像是要把树枝压弯。林子里的雪又白又厚，清出的雪道就有半人高。阳光照进森林，斑驳的树影映在雪地上留下了千姿百态。

多年没来雪乡了，这次来发现变化很大。宾馆多了，客栈多了，娱乐点采风点也多了，原生态的感觉更浓了。

البياض، وتلك أكوام الثلج التي على أسطح المنازل وفوق التلال، كأنها تخبر الناس، بلدة الثلج هذه هي بلدة ثلجية في الحكايات الخرافية، حيث جمالها لا يوجد إلا هنا.

وعند النظر إليها ليلا، أمام بيوت المزارع التي تشبه الفطر، ستجد أزواج الفوانيس الحمراء اللامعة، لونها أحمر مبهر، مثل كرات نارية تشعر الناس بالحرارة، وتشعل البلدة كاملة باللون الأحمر، في هذا الوقت من الليلة تصبح بلدة الثلج مصبوغة بالألوان الخالصة، ومليئة بالرومانسية الساحرة.

人们都说，雪山的日出日落最动人。那天起大早驱车攀上了羊草山，一路都是没人深的雪道，汽车开进去就像在壕沟里穿行。

天刚泛出鱼肚白，羊草山的高坡上就已支满了三脚架，人们搓着手，跺着脚，捂着耳朵，张开惺松的双眼，期待着那轮红日喷薄而出。

太阳慢慢向上移动着身子，火球般的颜色，把山岭、山林、山路、山谷映得光灿灿。一道道丝带般的云，缠在旭日身上，一会儿移去，一会儿移来，旭日被烘托得瑰丽无比。

人们完全读懂了雪乡的灿烂黎明，于是，摁下一串快门儿，迫不及待地收储着雪乡日出的记忆。

那一刻，趴在相机前，是任何东西也没有比它更欢欣更惬意的了。回来早饭吃得晚，却特别香，因为雪乡留下的日出画面让人开心不已。

ويقال إن أكثر ما يلامس القلب هو شروق الشمس وغروبها عند الجبال الثلجية. في الصباح الباكر من ذلك اليوم، توجهت بالسيارة للصعود إلى جبل يانغ تساو، كانت الثلوج كثيفة كأنك تقود في خندق عميق.

جاءت الليلة في بلدة الثلج مرة أخرى بهدوء مع حلم جميل. وفي هذا الوقت، كنت أتجول في الشوارع والممرات حيث كانت تتطاير رقايات الثلج، وأراقب مشهد الأضواء الساطعة والأضواء الفضية والسائحين المارة، لم أتمالك عن الشعور بأن بلدة الثلج تجعلك تقف ويعز عليك فراقها، وترغب برؤية المزيد منها، لأنه لا زال هناك العديد من الصور التي لا يستطيع الشخص التقاط ما يكفي منها.....

雪乡的夜晚，带着美丽的梦又悄然而至。这时徜徉在雪花飘飞的大街小巷上，看着一片片灯火璀璨、银光闪耀、游人穿梭的景象，不禁觉得雪乡让人驻足留恋，很想多看几眼，因为这里还有那么多让人拍不够的画面.....

بالإضافة الى ذلك، إن الطريق على الجبل المغطى بالثلوج ويمتد الى بضعة عشر أميال مما أصبح منظرا مثيرا. انه على الجبل، أسفله الوادي. هو أيضا الطريق الوحيد الى بلدة الثلج شوانغ فنغ. لا يقصر الطريق المسافة الى شوانغ فنغ. بل يعطى المارة الفرصة للاستمتاع بالضباب الدخاني على الأشجار في جميع أنحاء الجبال والسهول. فكل من يمشي هنا يتوقف للمراقبة.

تمتد غابات الصنوبر الى البعيد الذي لا يقدر على رؤية حدوده، وجميعها بجذوع سميكة الخصر. لا ترى طرف الشجرة إلا حين ترفع رأسك للأعلى، والأغصان الطويلة وإبر الصنوبر الكثيفة المترامية، كانت مغطاة بثلج كثيف مثل حلوى القطن، كما لو كانت تنثني الأغصان. والثلج في الغابات أبيض وسميك، حيث وصل ارتفاع الثلج الذي تم تنظيفه إلى نصف ارتفاع جسم الانسان. تشرق الشمس في الغابات وتنعكس ظلال الأشجار المرقطة على الأرض الثلجية تاركة مجموعة متنوعة من الأشكال والأنماط.

من سنوات عديدة لم آتي إلى بلدة الثلج، وفي هذه المرة وجدت الكثير من التغيرات فيها. تزايد عدد الفنادق والمنزولات وأماكن الترفيه، وأيضاً قوي جو البيئة الأصلية.

石英，笔名，本名胡世英，中国摄影家协会会员，中国作家协会会员。长期潜心于摄影散记采风 and 手机采风，探索并建构了图文并现的二元叙事新模式，其作品深受读者的好评和喜欢。

شي ينغ، الاسم المستعار، الاسم الحقيقي هو شي ينغ، عضو جمعية المصورين الصينيين، عضو جمعية الكتاب الصينيين. منذ فترة طويلة ركزت جدا على المقالات الفوتوغرافية والتصوير بالهاتف المحمول، واستكشفت وبنيت أسلوبا جديدا للسرد المزدوج الذي يجمع بين الصور والنصوص، وقد لقيت أعمالها إقبالا وإعجابا من قبل القراء.



/// 作者 | 中国国际中文教育基金会
صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية
翻译 | 季佳榕 جيا رونغ جي

下一个
“孔院达人”
就是你

الفيديوهات القصيرة الرائعة لنشاط “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس”، ”موهوب معهد كونفوشيوس“، القادم هو أنت

أطلق نشاط جمع الفيديوهات القصيرة “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس” رسمياً في يونيو عام ٢٠٢١، وقدم مائة وثلاثون فصلاً من معهد كونفوشيوس حوالي خمسمائة فيديو قصير رائع خلال خمسة أشهر. في النهاية، بعد الخطوات الثلاث المتمثلة في تقييم الخبراء والتصويت العام والتقدير الشامل، منحت ثلاثة فيديوهات الجائزة الخاصة، وستة فيديوهات الجائزة الأولى، وتسعة فيديوهات الجائزة الثانية، وخمسة عشر فيديو الجائزة الثالثة، وسبعة وستون فيديو جائزة التميز. في حلقة التصويت العام، حصل مائة فيديو مدرج في القائمة المختصرة على ما مجموعه ٣٨٩٧٥٩ صوتاً، وساهمت حماسة الجمهور في ولادة الجائزة الجديدة “الجائزة الأكثر شعبية”، فحصل اثنا عشر فيديو يتجاوز إجمالي عدد أصواتها عشرة آلاف على هذه الجائزة. بالإضافة إلى ذلك، حصل ثلاثون فصلاً من معهد كونفوشيوس على جائزة التنظيم المتميز نظراً لمشاركتهم بالنشاط وتدبيرهم الجاد خلف الستار.

قال تشو تينغ، رئيس لجنة التحكيم للنشاط وأستاذ الجامعة الصينية للاتصالات والوسائط، إنه من خلال تقييم هذه الفيديوهات القصيرة، نرى أن طلاب معهد كونفوشيوس من جميع أنحاء العالم يعرضون كفاءاتهم في عملية تعلم اللغة الصينية، ويشاركون كيفية تغيير حياتهم إبان تعلمهم اللغة الصينية، ويقدمون عادات وتقاليد بلادهم بهذه اللغة. حيث بوساطة جسر اللغات، يمكن للناس من مختلف الخلفيات الإقليمية والثقافية التواصل والتعلم من بعضهم البعض.

ومن خلال جمع الفيديوهات القصيرة لنشاط “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس”، اكتشفنا الكثير من الطلاب المتميزين لمعهد كونفوشيوس، إنهم يتعلمون أو يعلمون اللغة الصينية في معهد كونفوشيوس، هم ليسوا متحدثين متعددي اللغات فقط، بل سفراء لتبادل الثقافة والصداقة بين الصين وبلدانهم.

قالت هوانغ يوشيان (Juni)، ممثلة “موهوب معهد كونفوشيوس” من معهد كونفوشيوس للسياحة بجامعة أدايانا إندونيسيا، إن هناك مقولة صينية “صداقة قوية رغم المسافات الجغرافية بينهما”، يرجع تاريخ التبادلات الودية بين إندونيسيا والصين إلى عهد أسرة هان منذ أكثر من ألفي عام. اليوم تعمقت الصداقة بين البلدين أكثر. في إندونيسيا، هناك أعداد متزايدة من الطلاب اللذين يبذلون الجهود الكبيرة في تعلم اللغة الصينية ويتطلعون إلى الدراسة في الصين مثلي. تتطور فصول ومعاهد كونفوشيوس في إندونيسيا بسلامة وتوفيق. أمل أن أكون مبعوثاً للتعاون والتبادل بين إندونيسيا والصين، وأقدم المساهمات لتعزيز الصداقة بين البلدين على قدر استطاعتي في المستقبل.

في هذا النشاط، أصبح ثلاثة وعشرين متسابقاً بمن فيهم هوانغ يوشيان الدفعة الأولى من “موهوب معهد كونفوشيوس”، إنهم مثل النجوم البراقة ينتشرون في كل شبكة معهد كونفوشيوس العالمية، الذين يضيئون مستقبل التبادلات الثقافية بين الصين والدول الأجنبية. تنطلق إلى ظهور المزيد من “موهوب معهد كونفوشيوس”، ليشكل نهر المجرة الذي يربط الصين بالدول الأخرى المتعددة الثقافات واللغات.

تم إطلاق نشاط العلامة التجارية “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس” في عام ٢٠٢١، وسيجري هذا النشاط باستمرار في المستقبل. كما قال تشاو لينغشان، الأمين العام لصندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية إن هذه الفيديوهات القصيرة تجسد عشق الناس من جميع الدول للغة الصينية وحماسهم في تعلمها. عرض المتسابقون اللحظات الرائعة في عملية تعلم اللغة الصينية من خلال عدسة الكاميرا، وشاركوا قصصهم الشيقة مع معهد كونفوشيوس، وسجلوا كيف تؤثر اللغة الصينية على مهنتهم وكيف تغير حياتهم، وتثري فهمهم للحياة في عملية التبادلات الثقافية بين الصين والدول الأجنبية.

الشكر للمتسابقين ومعهد كونفوشيوس والمؤسسات التعاونية الصينية الأجنبية والأصدقاء من مختلف ميادين الحياة الذين يهتمون وبدعمون قضية تعليم اللغة الصينية على المستوى الدولي. في عام ٢٠٢٢ سنستمر في المضي قدماً جنباً لجنب بالتضامن الصادق، نتطلع إلى المزيد من المتعلمين أن يحبو اللغة الصينية، ويشاركوا المزيد من القصص الرائعة.

يمكن تسجيل الدخول إلى الموقع العالمي لمعهد كونفوشيوس (ci.cn) لتصفح معلومات نشاط “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس” ومشاهدة الفيديوهات الحائزة على جائزة نشاط “أروع عرض لمعهد كونفوشيوس” وخطاب القبول لـ “موهوب معهد كونفوشيوس” وغيرها من المعلومات المذكورة أعلاه.

2021年6月，“最·孔院”短视频征集活动正式启动，历经5个月，130所孔子学院(课堂)提交了近500部精彩纷呈的作品。经过专家评议、大众投票、综合评定三个环节，最终评选出特等奖3部、一等奖6部、二等奖9部、三等奖15部、优秀奖67部。在大众投票环节，百部入围作品一共获得了389759票，大众的热情推动了一个新奖项的诞生——“最具人气奖”，总票数超过1万的12部作品获此殊荣。积极参与活动并在幕后辛勤策划的30所孔子学院(课堂)获评优秀组织奖。

活动评委会组长、中国传媒大学教授周亭点评道：“在这些作品中，我们看到来自全世界的孔院学员们展示他们学习中文的成果，分享中文对他们生活的改变，用中文介绍自己国家的风土民情。通过语言这座桥梁，身处不同地域和文化中的人民能够沟通彼此、相互学习。”

通过此次“最·孔院”短视频活动，我们看到了一批“宝藏孔院人”，他们在孔子学院学习或教授中文，是“多语能力者”，更是两国文化交流和友谊的使者。

来自印度尼西亚乌达雅纳大学旅游孔子学院“孔院达人”代表黄玉贤(Juni)表示：“中文有句格言‘四海同春，不以山海为远’，印尼和中国友好交往的悠久历史，可以追溯到两千多年前的汉朝。在今天，两国的深厚友谊更进一步。在印度尼西亚和我一样努力学习中文、期待留学中国的学生人数，在不断增加。孔子学院和孔子课堂在印尼开展得蓬勃，欣欣向荣。在未来我希望能做印尼中国交流合作的使者，尽我所能，为促进两国友谊做贡献。”

在此次活动中，黄玉贤和其他参赛者等23名孔院人成为了首批“孔院达人”，他们如同一颗颗闪耀的星辰遍布在全球孔院网络中，点亮中外文化交流的前程。我们期待更多“孔院达人”的出现，织就一张连接中国与多国语言文化交流的银河。

2021年揭开了“最·孔院”品牌活动的序幕，今后此活动也将持续开展。诚如中国国际中文教育基金会秘书长赵灵山所言，这些视频展示了各国人民对中文的热爱，对中文学习的热情。他们用镜头呈现精彩的中文学习瞬间，分享孔院趣事，记录学习中文如何影响和改变他们的职业或生活，在中外文化交流的过程中丰富对生活的感悟。

感谢各国参赛的孔院学员、孔子学院、中外合作机构以及关心支持国际中文教育事业的社会各界朋友。2022年，我们将继续并肩前行，精诚团结，期待更多学习者与中文结缘，期待分享更多精彩的故事。

上述“最·孔院”活动信息、“最·孔院”获奖视频和“孔院达人”获奖感言等可登陆孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 观看。

من الصفر إلى الواحد: قصة عميدة معهد
كونفوشيوس التي تعلّمت اللغة الصينية

从无到有:

一位孔院
院长学习中
文的故事



/// 作者 | 罗兰 Roula Tsokalidou
翻译 | 赵玥 تشاو يوه

字符让中文更加特别，且更有吸引力。此外，我认为汉字让中文有一种特殊的表达力，学习中文让人更愿意去思考一些哲理性的问题，思考不同概念之间的关系。

另外，对我来说，现在学习中文是生活中的一部分。汉语像一位非常严苛的“情人”一样，它要求我每分钟的空闲时间都必须和它在一起。我已经沉迷于中文，迷醉在中文词汇里，越学习越着迷。这就是为什么我常说，我不知道如何感谢我的第一位中文老师，他为我打开了中文的大门。英语中有句话说“*The Greeks must have a word for it*”，我觉得中国人应该也有一种特殊的表达方式。当然，现在我知道在汉语里可以这样说：一日为师，终生为父。

如今我的梦想是有一天能再回到中国，在中国大学做关于中文教材的研究，多学习汉语，体验地道的中国文化。也许这不是不可能的！

几个月前，我学了几句孔子的话：“吾十有五而志于学，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳顺，七十而从心所欲，不逾矩”。我现在五十多岁了，我已经准备好了去接受自己和中文的“天命”了。

هي أستاذة في جامعة أرسطو في اليونان، ولا تتحدث باللغة الصينية، ولكنها اشترت في مؤتمرات الدولية اللغوية بضعة من الكتب الصينية التي تعجبها ووضعتها في مكتبها، تفتحها لتقرأها بين الحين والآخر، ثم تعيدها إلى الرف.

في ديسمبر عام ٢٠١٨، وقعت جامعة أرسطو اتفاقية تعاون مع جامعة الدراسات الدولية بشأنغهاي، فتم إنشاء معهد كونفوشيوس بجامعة أرسطو. طلب رئيس الجامعة إلى هذه الأستاذة، ألا وهي أنا، أن تتولى منصب عميد المعهد. سألتني عما إذا كنت أرغب في العمل، وكان رد فعلي الأول: “... لكنني لا أستطيع تحدث الصينية”. أجابني الرئيس أنه لم يجد أساتذة آخرين يتحدثون الصينية. فقلت لنفسي: “فمن المنطقي أن أتعلم اللغة الصينية وعلي أن أفعل ذلك! سأحاول!”

إن إنشاء معهد كونفوشيوس ليس بالهين. لم يكن معهد كونفوشيوس جاهزا إلا في نهاية عام ٢٠١٩، وعندئذ سافر تشن من جامعة الدراسات الدولية بشأنغهاي إلى اليونان.

بدأ فصل اللغة الصينية في فبراير ٢٠٢٠، وتم تسجيل مئة وتسعة

在希腊亚里士多德大学有这样一位教授，她不会说中文，但她的办公室里有几本中文书。她在国际语言会议上买了这些书，这些书对她很有吸引力。有时她会打开书看看，然后又把书放回书架。那位教授不是别人，就是我！

2018年12月，亚里士多德大学和上海外国语大学签订了合作协议，一所新孔院成立了。亚里士多德大学校长让我当孔院院长。校长问我是否愿意，我的第一反应是“……但我不会说中文”。校长却说：“可是没有其他会说中文的教授了。”我回答说：“我来试试吧！”我在心里想：现在我必须学中文了，这样就合情合理了！

孔院的成立不是一个简单的过程。2019年底，我们的孔院刚刚准备好，上海外国语大学派的陈森老师就到了希腊。

2020年2月，我们汉语课开始了。当时招到109名学生，把他们分成了九组。他们有大学生和上班族，年龄从18到60多岁不等，都非常渴望进入中文世界。

对我来说，2020年2月25日是一个非常重要的日子，这是我第一次参加汉语课。我还记得第一次上汉语课的情景。陈老师强调为什么汉语中声调这么重要，我看到了学生幸福的脸。我那时就想：“他是一个非常特别的老师，汉语是一种特别的语言，我要努力学习。老天爷，帮帮我吧！”但是，大家都知道，后来由于疫情，我们都转向在线教学，同时我们必须帮助学生适应新情况。陈老师和我必须继续鼓励、激励学生学习汉语。

从那时起，我便开始了汉语学习的旅程，我跟汉语的缘分也浮出了水面。作为一名语言学者，我知道所有语言都同样重要和特殊。这是语言学的基本原理。但作为孔院外方院长，我学习汉语，进入汉语世界，我个人和学术的身份也有了一些不同。换句话说，我从“Tsokalidou教授”成为了“罗老师”——一位非常开心学汉语的院长。学习和推广中文，成了我主要的学术和个人目标。现在，我完全专注于中文而不是其他任何语言。

对西方人来说，中文是一门具有挑战性的语言，主要是因为中文里我们使用的是字符而不是字母。

اللغة الصينية: "من يعلمني ليوم واحد فهو والدي مدى الحياة".

الآن أمل العودة إلى الصين يوما ما لإجراء البحوث حول الكتب المدرسية للغة الصينية في الجامعات الصينية ومواصلة تعلم اللغة الصينية، والاستمتاع بالثقافة الصينية الأصيلة. وإنه ليس من المستحيل!

تعلمت من أقوال كونفوشيوس قبل بضعة أشهر: "عزمت على الدراسة عندما كنت في الخامسة عشرة من عمري، وأحقق بعض الإنجازات في سن الثلاثين، ولم أعد أفعل في الحيرة في سن الأربعين، وأؤمن بالقدر في سن الخمسين، وبإمكاني فهم وجهات النظر المختلفة في سن الستين، وأتبع رغبات قلبي دون تجاوز القواعد في سن السبعين". وقد بلغت الخمسين من عمري فأنا مستعدة لقبول اللغة الصينية "المكتوبة في قلبي".

(رولان تسوكاليدو - عميدة معهد كونفوشيوس بجامعة أرسطو في اليونان)

رولان تسوكاليدو - عميدة معهد كونفوشيوس بجامعة أرسطو في اليونان



طالب، قسموا إلى تسع مجموعات (تسوكاليدو وآخرون، ٢٠٢١). منهم طلاب جامعيون وعاملون تتراوح أعمارهم بين ١٨ و ٦٠ عاما، وكلهم حريصون على الالتحاق بالصفوف والتعرف على اللغة الصينية.

حضرتُ المحاضرة الأولى في اللغة الصينية لأول مرة في ٢٥ فبراير ٢٠٢٠ فهو يوم مهم جدا بالنسبة لي، ومشهد المحاضرة ما زال حيا في ذاكرتي. أكد الأستاذ تشن على أهمية النغمات الصوتية في اللغة الصينية، كما رأيت الفرحة قد غلت وجوه طلاب الصف. خيل إلي حينذاك أنه أستاذ ممتاز جدا، واللغة الصينية لغة مميزة، فيجب أن أتعلّمها جيدا، يا رب ساعدني! ومع ذلك كما نعلم، لجأنا إلى التعليم عبر الإنترنت بسبب الوباء، بينما ينبغي لنا أنا والأستاذ تشن أن نساعد الطلاب في التكيف مع هذه المواقف الجديدة، ونواصل تشجيعهم وتحفيزهم على التعلم.

بدأت رحلتي في تعلم اللغة الصينية وأصبحت مبولي إليها واضحة منذ ذلك الحين. أعتقد أن جميع اللغات مهمة ومميزة على نفس المستوى كوني باحثة في اللسانيات مسترشدة بالمبدأ الأساسي فيها (فرديناند دي سوسير، ١٩٨٣). ومع ذلك، كانت هويتي الشخصية والأكاديمية متغيرة إلى حد ما، بعد أن تعلمت اللغة الصينية ودخلت العالم الناطق بها، وأنا العميدة الأجنبية لمعهد كونفوشيوس. بعبارة أخرى، أصبحت "بروفيسور تسوكاليدو" "أستاذة لوه" - عميدة سعيدة جدا بتعلم اللغة الصينية. فهدي الأكاديمي والشخصي الرئيسي الراهن هو تعلم اللغة الصينية وتعميمها، لذلك من حقي وواجبي التركيز على اللغة الصينية دون أي لغة أخرى.

اللغة الصينية هي لغة صعبة بالنسبة للغربيين، ويرجع ذلك أساسا إلى أنها مكتوبة بالكلمات بدلا من الحروف، مما يجعلها أكثر خصوصية وجاذبية. إضافة إلى ذلك، أعتقد أن الكلمات تمنح اللغة الصينية قوة تعبيرية خاصة، فمن يتعلم اللغة الصينية يكن أكثر استعدادا للتفكير في بعض القضايا الفلسفية والعلاقات بين المفاهيم المختلفة.

أيضا بالنسبة لي، تعلم اللغة الصينية هو الآن جزء من حياتي. إن اللغة الصينية مثل "عاشق" صارم يطلب مني البقاء معه في كل دقيقة من وقت فراغي. لقد أصبحت منهمة في تعلمها وكلماتها. وكلما تعلمت أكثر، أصبحت أكثر انهماكا.

لذلك أقول دائما إنني لا أعرف كيف أشكر أول معلم صيني الذي فتح لي باب هذه اللغة. هناك قول إنجليزي مأثور مفاده أن "اليونان يملكون حتما مقولة للأمر"، وأعتقد أن "الصينيين بالتأكيد لديهم أسلوب خاص للتعبير عن الشكر للمعلم". بالطبع الآن أعلم أنه يمكننا أن نقول في

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其欢迎在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci_journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

دعوة مجلة معهد كونفوشيوس لكتابة المقالات

تعد مجلة معهد كونفوشيوس منشورة تمتلك الرقم الدولي للنشر (ISSN) والرقم المحلي للمجلة (CN) برعاية صندوق الصين الدولي لتعليم اللغة الصينية وجامعة شنغهاي للدراسات الدولية، تصدر كل شهرين ١١ نسخة صينية وأجنبية باللغات الصينية - الإنجليزية والصينية - الفرنسية والصينية - الغربية والصينية - الروسية والصينية - الألمانية والصينية - الإيطالية والصينية - البرتغالية والصينية - العربية والصينية - النابندية والصينية - الكورية والصينية-اليابانية.

الآن ندعو المجلة إلى كتابة المقالات بالمواضيع على النحو التالي:

١ ما يتعلق بتعليم اللغة الصينية في العالم مثل التدريس والبحث والامتحان؛

٢ قصة معهد كونفوشيوس يرويها لسان فرد، ولا سيما القصص التي حدثت في معهد كونفوشيوس مميز ومعهد كونفوشيوس النموذجي واتحاد معهد كونفوشيوس؛

٣ ما يتعلق بالثقافة الصينية والتواصل بين الثقافات المختلفة والحياة الاجتماعية في الصين المعاصرة. تعليمات للمؤلف:

١ يجب على المقالات أن تكون كاملة بما في ذلك العنوان والجسم والتوقيع ومقدمة المؤلف

٢ نرحب بالمقالات المكتوبة بجميع اللغات الصينية أو الأجنبية أو الصينية - الأجنبية، بشرط أن يتراوح عدد الكلمات بين ٨٠٠ و ٣٠٠٠. ونرحب أيضا بالمؤلف في تقديم الصور (ألا تقل عن ٣ ميغا بايت) وإرسالها كمرفات.

٣ البريد الإلكتروني للاستفسار وإرسال المقالات: ci_journal@ci.cn. ستقوم إدارة التحرير بالرد على المؤلف وتأكيد المعلومات المستلمة في غضون ١٠ أيام عمل بعد استلام المقالة.

الإعلان للتخلص من المسؤولية: يشترط أن تكون المقالات أصلية ومنشورة لأول مرة، ويجب ألا تحتوي على أي محتوى غير شرعي، وفلا يمكن لها التعدي على الحقوق والمصالح القانونية لسمعة الآخرين وخصوصيتهم وأسرارهم التجارية وما إلى ذلك، وإلا فإن المؤلف يتحمل المسؤولية القانونية الناتجة عن ذلك. ويُعتبر بمجرد التقديم أن المؤلف قد نقل حقوق التعديل متعدد اللغات وحقوق النسخ وحقوق التجميع وحقوق الترجمة وحقوق نشر شبكة المعلومات وحقوق الطبع والنشر للمنتجات الرقمية الإلكترونية وحقوق النشر الأخرى (باستثناء حق التوقيع والحق في حماية سلامة العمل) إلى قسم التحرير لمجلة معهد كونفوشيوس على مستوى عالمي.

قسم تحرير مجلة معهد كونفوشيوس

ci.cn

孔子学院

孔院人的云上家园



معهد كونفو شيو س

孔子学院全球门户网站 (ci.cn) 以服务全球孔院学员、教师为出发点, 设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时, 网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站, 推动各孔院线上线下融合发展, 更好实现数字化转型, 实现全球孔院互联互通!

RMB 18.5/LE 15

ISSN 1674-9685



ci.cn

即刻登陆 ci.cn, 体验不一样的云端孔子学院!

